



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

MUS
571
436

G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

DOCTOR CUPID

(L'Amore Medico)

MUSICAL COMEDY
IN TWO ACTS

THE BOOK BY
ENRICO GOLISCIANI
(after Molière's *L'Amour médecin*)

THE MUSIC BY
ERMANNO WOLF-FERRARI

ENGLISH VERSION BY
CLAUDE AVELING

NEW YORK : G. SCHIRMER
PARIS : SOCIÉTÉ DES ÉDITIONS MUSICALES

Mus 571.436

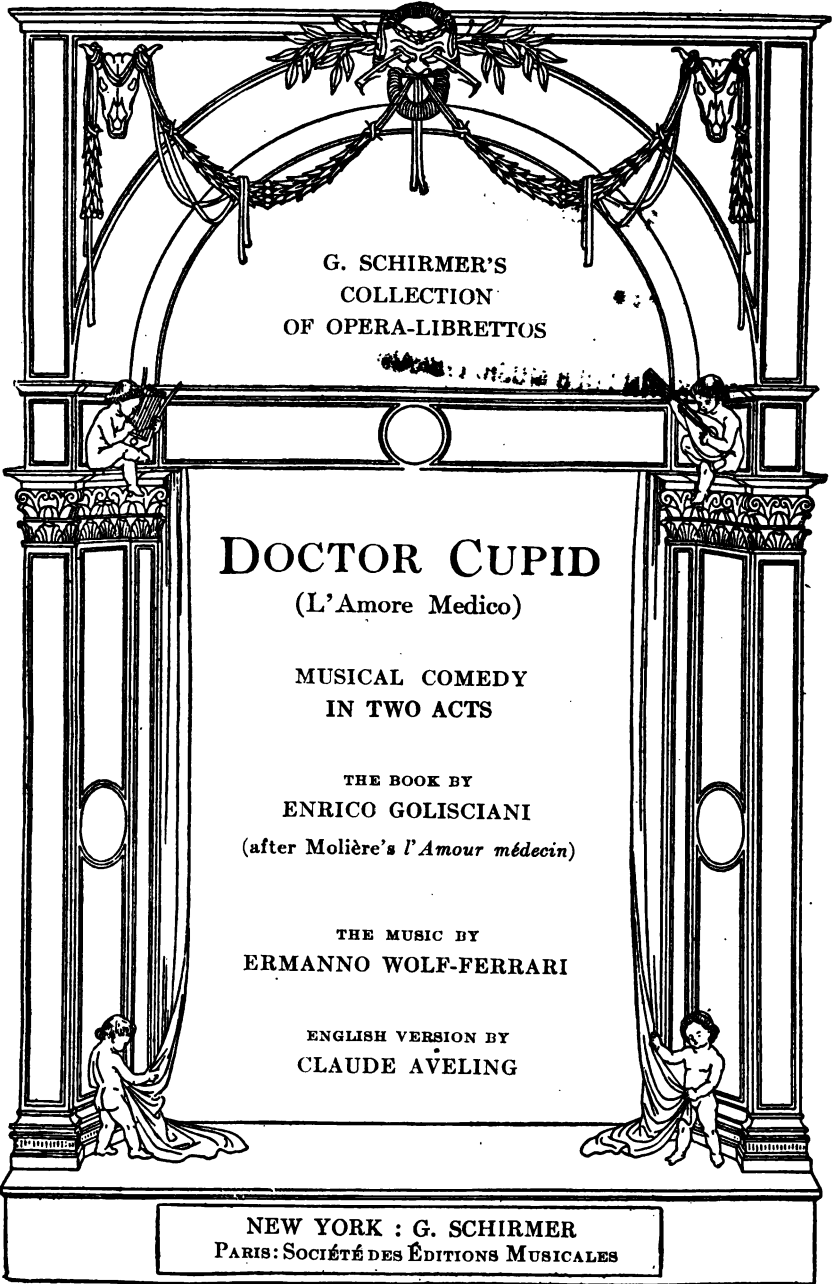


DATE DUE			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

PRINTED IN U.S.A.

HP 56

DOCTOR CUPID
(L'Amore Medico)



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

DOCTOR CUPID

(L'Amore Medico)

MUSICAL COMEDY
IN TWO ACTS

THE BOOK BY
ENRICO GOLISCIANI
(after Molière's *l'Amour médecin*)

THE MUSIC BY
ERMANN0 WOLF-FERRARI

ENGLISH VERSION BY
CLAUDE AVELING

NEW YORK : G. SCHIRMER
PARIS : SOCIÉTÉ DES ÉDITIONS MUSICALES

Mus 571.436
✓

HARVARD UNIVERSITY

SEP 9 1968

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

All rights of reproduction, translation and representation
reserved for all countries,
including Denmark, Sweden and Norway

Copyright, 1913, by JOSEF WEINBERGER
Copyright, 1914, by G. SCHIRMER

G. S. 24674

L'AMORE MEDICO

COMMEDIA MUSICALE IN DUE ATTI

PERSONAGGI

IL SIGNOR ARNOLFO, vecchio e ricco possidente

LUCINDA, sua figlia

CLITANDRO, giovane cavaliere

LISETTA, cameriera

TOMES

DESFONANDRES

MACROTON

BAHIS

} Dottori

UN NOTARO

FAMILIARI, CONTADINI, CONTADINE.—MUSICI.—AMICI
DI CASA.—GIARDINIERI.—PAGGETTI, BALLERINI.—
FARMACISTI.

Una splendida villa, nei dintorni di Parigi. Durante
il regno di Luigi XIV.

DOCTOR CUPID

A MUSICAL COMEDY IN TWO ACTS

CHARACTERS

ARNOLFO, a rich, elderly landowner.

LUCINDA, his daughter.

CLITANDRO, a young cavalier.

LISSETTA, Lucinda's maid.

TOMES

DESFONANDRES

MACROTON

BAHIS

} Doctors.

A NOTARY

SERVANTS AND DEPENDENTS; PEASANTS AND PEASANT-GIRLS; MUSICIANS; FRIENDS AND ACQUAINTANCES; GARDENERS; PAGES AND DANCING-GIRLS; APOTHECARIES.

SCENE: A magnificent villa, near Paris.

PERIOD: The reign of Louis XIV.

STORY OF THE OPERA

The oft-merited charge that librettists maltreat the classics does not hold in the case of this clever adaptation of "*L'Amour Médecin*"; for without losing any of the rollicking mirth and trenchant satire of Molière's original, Signor Golisciani has produced a comedy that lends itself admirably to music and modern stage effects.

The scene of the first act is the garden of a magnificent villa near Paris. At the rise of the curtain, Arnolfo, the owner of the estate, is being consoled by his friends for the declining health of his only child, Lucinda. But their sympathy is of no avail; he dismisses them with thanks. Then Lucinda enters, dressed in childish clothes that are absurdly at variance with her real age. She is pale and depressed. Arnolfo makes grotesque efforts to cheer her: he takes her on his lap and sings her a lullaby; he presents her with childish toys and trinkets: nothing can arouse her interest. Then there comes to him the disconcerting idea that she may be in love. He questions her in trepidation. "Yes, Papa!" she answers naïvely; whereupon he bursts into a senile fury, which is greatly aggravated by the behavior of Lisetta, Lucinda's pert maid, who, arriving suddenly on the scene, declares that "a husband is what she needs," and repeats this assertion with increasing combativeness until Arnolfo, beside himself with rage, beats a retreat. Then the voice of Clitandro, her lover, is heard outside the garden wall, begging her to tell him whether his love is requited or no. Lucinda is so overcome with emotion that she is unable to speak, and he goes away unanswered. She is in despair. Then Lisetta, appealed to for help, bids her go immediately to bed, and speaks mysteriously of a wily scheme that will solve all difficulties. Her mistress complies, still

in bewilderment, and they go off to put the scheme into operation.

Arnolfo enters, bearing garden tools, and dallies with his plants and flowers, all the while muttering how he will carry off his daughter to some inaccessible place and keep her all to himself. Yielding to the spell of the sunny air, he falls asleep and snores peacefully. From this tranquil siesta he is aroused and frightened out of his wits by Lisetta, who screams that Lucinda is in a fearful condition and may die at any moment. Jumping up in a frenzy, he summons all his servants and retainers, bidding them fetch all the doctors in Christendom. He, too, starts out in search of doctors; but, as he is hurrying away through the gate, he is bowled over by an intruding horde of apothecaries, who, seeing that he has slightly hurt his hand in the fall, swarm around him and insist on applying bandages and lotions. Then four doctors stalk solemnly in and friends and neighbors appear on the scene, babbling the news and offering sympathy. Amid the ludicrous hubbub that brings the act to a close, Lisetta slips away to fetch "a doctor that she knows."

The second act, the scene of which is a salon in the villa, begins with a consultation of the four doctors. Each one of these solemn quacks makes a different diagnosis and proposes a corresponding remedy. They argue heatedly, but accomplish nothing, and finally leave in disgust, after each has extracted a large fee and pronounced his colleagues to be idiots. Then, when Arnolfo has given up all hope of seeing his daughter cured, Lisetta brings in "Doctor Codignac, the prince of doctors," who is really Clitandro in disguise. The latter, upon examining the patient, declares her trouble to be mental—an unfortunate obsession of the idea that she should get married. As "doctor of the mind" he proposes to cure this malady by having a bogus wedding ceremony performed, his "secretary" posing as notary. Arnolfo readily consents to this subterfuge for the sake of his daughter's health, little realizing that the "secretary" is a real notary. He is delighted with the ingenuity of the treatment until, undeceived by the sudden departure of the lovers, he discovers that he himself has been duped.

DOCTOR CUPID
(L'Amore Medico)

L'AMORE MEDICO

ATTO PRIMO

Un giardino nella villa di Arnolfo. A sinistra la palazzina; all'esterno una scala di marmo che conduce a una piccola terrazza. Statue lungo i viali, al fondo un laghetto. Un sedile di pietra, una fontana. È un mattino di estate.

SCENA PRIMA

Al levarsi della tela Arnolfo è seduto, il viso nascosto in un grande fazzoletto, quasi piangesse. Lo attorniano alcuni vecchi amici. Più lontano sono i familiari e i servi, tutti in comico atteggiamento di dolore. Un servo offre al padrone il cioccolato, che Arnolfo non beve.

AMICI, FAMILIARI, SERVI

Bella come il sole !... Poveretta !...
Buona come il pane !... Che peccato !...
Nostra padroncina prediletta,
Fiore che sbocciando s' appassì !...
O padrone, o padre disgraziato !
Noi tutti vi piangiamo, notte e dì !...

ARNOLFO

Grazie, mille grazie, cari miei !...
Ma l' affetto vostro che mi fa ?
Esser più infelice non potrei...
Mi lasciate solo, per pietà !

Gli amici tentano confortarlo, inutilmente, poi escono silenziosi dalla destra ; i familiari se ne vanno, a gruppi, lentamente.

AMICI, FAMILIARI, SERVI, allontanandosi.

Bella come il sole !... Poveretta !...
Buona come il pane !... Che peccato !...

DOCTOR CUPID

FIRST ACT

The garden of Arnolfo's villa. House on the left: a small terrace, approached by marble steps. Avenues with statues: a small lake at the back. Stone seat, and fountain. A summer morning.

FIRST SCENE

Arnolfo is discovered seated, and sobbing with his face buried in his handkerchief: around him are old friends and, at a distance, servants and dependents, all wearing a comical expression of grief. A servant is handing chocolate to his master, Arnolfo, who waves him away.

CHORUS

Lovely as the sunshine, poor young lady!
Pretty as a peach, and more's the pity!
All adore the dainty little mistress,
Withering away in early bloom!
Poor, unhappy, broken-hearted father!
Your friends here weep for you by night and day!

ARNOLFO

Thank you, I am grateful, kindly friends,
But your words of comfort are in vain!
No man could be sadder, or more wretched;
Leave me to my sorrow, if you please.

*His friends try to console Arnolfo, but in vain. Friends
and servants slowly disperse.*

CHORUS, departing.

Lovely as the sunshine, poor young lady!
Pretty as a peach, and more's the pity!

Tutti si allontanano mestamente.

ARNOLFO, *rimasto solo, fra se, incerto.*

Una figlia malata da due mesi !...

Preoccupato.

Di che ? Ma !... Chi lo sa ?

Fosse amor ? Quell' amore a cui serrai

tutte le porte ? Che ridur m' à fatto

in questo romitaggio ?...

E penetra ugualmente ? E donde ?... Come ?...

Con affettuosa tristezza.

Non ò al mondo che lei !

E la voglio per me !

Commovendosi.

Intanto mi si strugge

Come la cera !...

Scattando.

Maledetto l' amor !

SCENA SECONDA

Tra i viali, al fondo, appare Lucinda. È vestita di bianco, semplicemente come una bambina. È pallida, sofferente ; à le trecce bionde per le spalle. Sospira, sosta lungo i viali, come pensosa, contemplando i fiori. Arnolfo la scorge ; si sofferma ad osservarla.

ARNOLFO

Ah ! Eccola ! Ah guarda... Poveretta !

Sempre mesta così... senza un sorriso !

Sospira ! Guarda il ciel... lagrima... mormora !

LUCINDA, *tra se soavemente.*

Voci diffuse nell' aria,

spiranti tristezza,

dell' anima mia solitaria

echi voi siete !

V' odo, o voci di pianto,

nè d' altro ò vaghezza.

They all go out dolefully.

ARNOLFO, *alone.*

For two months past my daughter has been ill!

Thoughtfully.

Of what? Ah—who can tell?
Is it love? Love! to which I closed
All doors and windows? How could it happen here
In this secluded villa?
How could love find an entrance? How could it? How so?

Sadly and affectionately.

She is all that is left me!
I want her for myself! For me, alone!

Moved.

I bow to all her fancies,
Bend like a willow!

Angrily.

All my curses on love!

SECOND SCENE

Lucinda appears up the avenue at back. She is simply dressed in white, like a small child. She is pale with suffering; her hair is fair and hangs down. She sighs and comes slowly forward, stopping now and then to look at the flowers. Arnolfo pauses and watches her.

ARNOLFO

Ah! Here she comes! Discretion! Poor darling!
Always moping and sad—never a smile.
She suffers—poor darling! She sighs now—lifts her head—
Murmurs—sheds a tear—

LUCINDA, *musingly.*

Breathe soft and low, gentle voices around me—
Make one with my sadness;
My lone heart cries out in my pain,
You echo my sighing.
Charm me, voices of sorrow!
No others delight me.

ARNOLFO

Parla coi fiori, come a gente viva !
Che fissazione !...
Ah, Lucinda ! Cuor mio !

LUCINDA

E voi, fiori, sapete
perchè gemo tanto !
Una smania segreta,
un' ansia irrequieta,
talora in me s' accende,
ch' ebbra quasi mi rende...
Tanto mi fa soffrir,
mi fa tanto gioir,
che in quell' ardor vorrei
bruciar, svanir !

Cinge, fervidamente, con le braccia una statua di Ebe, al principio del viale.

ARNOLFO, *sorbendo il cioccolato, fissando la figlia amorosamente.*

Con quel tuo delirar
Tu mi farai morir !

Lucinda abbandona la statua, accorata.

LUCINDA, *guardando il cielo.*

Nubi, che vaghe per l' aria
sfumando passate,
quest' anima mia solitaria
con voi librate !
con voi lassù,
per non discenderne
mai più... mai più.

Avanza, lungo il giardino, lenta, assorta.

ARNOLFO, *sorgendo, chiamandola.*

Lucinda ! Lucinda !

La trae a se carezzandola.

Vien qua, cuoricino,
caro mio tesoretto !
Idoletto ! Cherubino
del tuo piccolo papà !...

ARNOLFO

She speaks with the flowers as with living companions—
Foolish illusion!
Ah, Lucinda, my treasure!

LUCINDA

The cause of all my complaining,
Blossoms, you know well.
A mysterious fever,
With never a respite,
So rages within me,
That my mind is bewildered;
Torment and cruel pain!
Yet the joy is so fierce
That in its flames I could consume and die!

*Lucinda embraces passionately a statue of Hebe, which
stands at the entrance of the avenue.*

ARNOLFO, *sipping his chocolate, watching his daughter
affectionately.*

Ah! All these vapours of yours
Will surely cause my death!

Lucinda, exhausted, looses her hold on the statue.

LUCINDA, *gazing upward.*

Clouds of the air overhead,
That are drifting and melting,
Set free my poor soul that is lonely,
Bear me away,
Bear me on high,
Let me descend to earth
No more! No more!

Absorbed in thought, she paces the garden slowly.

ARNOLFO, *rising, tenderly calling her.*

Lucinda! Lucinda!

Drawing her to him, coaxingly.

Come hither, my sweetest!
Come, dearest little lambkin!
Little angel, little cherub,
Loving father's baby girl!

Lucinda tenta un sorriso ; sospira.

Perchè sospiri sempre ?
Non la godi quest' ombra e la frescura
di questa villa
così tranquilla ?
Non ti piace il glu-glu delle fontane ?
E poi, non c' è papà ?
Le sue carezze, i baci ?

Coprendola di baci.

To', cara, to' !... Vien qua.

*Va dolcemente a sedersi, traendola con se, adagiandola
sulle proprie ginocchia, cullandola come una bimba.*

Ninna nanna, la mia bambina,
Dormi e sogna le belle cose.
Un lettino sparso di rose,
la campana della mattina.
Un' azzuro di ciel sereno,
un laghetto di cigni pieno:
Dormi, dormi, la mia bambina,
sui ginocchi del tuo papà.

LUCINDA, *sospirando.*

Ah !...

Dalla villa escono paggetti, recando scatole, astucci, giocattoli, ninnoli di ogni foggia. Arnolfo li accenna a Lucinda ; li chiama a se. Essi si accostano ; Arnolfo svolge e fa ammirare a Lucinda i bei doni.

ARNOLFO

Vedi ! Un abito alla moda !
Color smagliante !
senza l' uguale !

*A mano a mano ripone gli oggetti nominati ; prosegue
l'enumerazione.*

Calzine !... Una piuma !...
Scarpine splendide !...
Un nastro scarlatte fiammante !
Tra i capelli puntato un gioiel !

*Le punta il nastro tra i capelli, con comica grazia : Lucinda
non si scuote.*

Lucinda tries to smile, but sighs.

But why this constant sighing?
Does seclusion not please you,
The cooling shade of this quiet villa,
The peaceful garden?
Are you deaf to the music of plashing fountains?
And then! You have papa!
His sweet caresses, his kisses!

He covers her with kisses.

There, darling, there! Come here!

Drawing her gently on to his knee, and rocking her to and fro like a baby.

Lulla, lu-lullaby, my baby,
Roses white on your pillow falling;
May your thoughts still linger in dreamland,
When at morn the bells are calling.
Clear blue skies shall the angels send you,
Silver swans shall you have to tend you.
Lulla, lu-lullaby, my baby,
Here you rest on Father's knee.

LUCINDA, *sighing.*

Ah!

Small pages come out of the house, carrying boxes, cases, toys and trinkets of every shape and size. Arnolfo draws Lucinda's attention to them, and beckons to the pages. They gather round and Arnolfo tries to arouse Lucinda's interest in his pretty gifts.

ARNOLFO

Look! A gown of latest fashion!
A lovely colour—
What could be finer?

Describing various articles as he displays them one by one.

These stockings! And a feather!
And dancing-slippers!
A flame-coloured ribbon of scarlet;
Now a jewel to shine in your hair.

Puts the ribbon in her hair, with comical gallantry; Lucinda remains impassive.

E poi, ve' !
Bamboline, bambolone !

Mostra una gran bambola vestita riccamente.

La regina delle bambole !
Gran miracolo ! Merce fina ! Eh ?...

Le posa in braccia la bambola ; continua.

Un bambolon da la rotonda faccia,
che muove gambe e braccia !
Sta a veder !
(È un piacer !)
Su e giù, su e giù !

Fa ballare il pupo, poi le presente un teatrino.

Teatro completo—con maschere, eccetera !...

Muove i burattini a filo, ne imita le voci.

Ehi ! Mascarillo !
Signor Sgararello !
Su, balla il saltarello !
Hop-là !...
E c'è il colmo ! Un carillon
dal contento sopraffin !

Carica il carillon.

Crin crin, crin crin !

Il carillon si mette a suonare. I paggetti rientrano alla villa saltellando. Nulla riesce ad interessare Lucinda. Arnolfo brontola tra se, deluso.

Niente !...

La incalza di domande.

Dimmi... Un cembalo vorresti ?

LUCINDA, *sospirando.*

No, papà.

ARNOLFO

Una maestra che t' insegni musica ?

LUCINDA

No, papà.

And here, look!
Here are dolls too, dolls to play with!

Showing an enormous doll, magnificently dressed.

And the royal queen of all the dolls!
What a miracle! What a triumph! Eh!

He places the doll in her arms and continues.

A nice plump fellow, very round and chubby,
His legs and arms are jointed.

Watch it work:
Up, down! Up, down!

Jerking the doll's legs and arms with a string.

And here is a theatre,
With cast complete, *et cetera*.

Works the puppets by means of strings, mimicking the voices.

Hey, Mascarillo!
Messer Sganarello!
Up! Dance the saltarello!
Houp-là!—
Now the climax!
A peal of bells, of incomparable tone!

Winding it up.

Click click, click click!

He sets the carillon going. The pages remove the gifts, dancing off to the music of the bells. Nothing arouses Lucinda's interest. Arnolfo grumbles aside, disappointed and baffled.

Useless.

Overwhelms her with questions.

Tell me: A clavichord might please you?

LUCINDA, *sighing*.

No, Papa.

ARNOLFO

A music-mistress—you could learn to sing and play!

LUCINDA

No, Papa.

ARNOLFO

Gioielli da far strepito ?

LUCINDA

No, papà.

ARNOLFO

Di', vorresti un gattino,
un canino, un canarino ?

LUCINDA

No, papà ! No, papà !

ARNOLFO

Ma insomma... ahimè !
avresti forse visto, disgraziata,
qualche bel vagheggino... che ti piace ?LUCINDA, *prontamente.*

Sì, papà !

ARNOLFO, *retrocedendo, minaccioso.*

Ah !...

SCENA TERZA

LISETTA, *che da poco è apparsa sulla terrazza, in ascolto,
li interrompe, con brio pettegolo.*Sissignore ! sissignore !
Lo dovrete aver capito !
È un marito che ci vuole !
Un marito ! un marito !*Discende la scalinata.*ARNOLFO, *tappandole la bocca, con stizza.*

Ssss !

LUCINDA, *facendosi animo, semplicemente.*Sì, papà ! questo ci vuole,
L'ài sentito in due parole !
Per paura solamente
non t'avevo detto niente !

ARNOLFO

Zitta, sciocca !

ARNOLFO

Some jewels with a tinkling sound?

LUCINDA

No, Papa.

ARNOLFO

Well, a cat or a kitten?
Or a puppy, a pet canary?

LUCINDA

No, Papa! No, Papa!

ARNOLFO

In short then, alas!
My miserable child has met with some one,
Some well-favoured young coxcomb, who can please her?

LUCINDA, *quickly*.

Yes, Papa!

ARNOLFO, *recoiling sharply*.

Ah!

THIRD SCENE

LISSETTA, *who has appeared on the terrace unobserved, interrupts them volubly*.

Honoured master, honoured master!
Surely you must know the reason?
It's a husband that she yearns for,
Just a husband! Just a husband!

Coming down the steps.

ARNOLFO, *slapping her mouth in his vexation*.

Hush!

LUCINDA, *plucking up courage, simply*.

Yes, Papa, I want a husband,
You have heard it in a twinkling!
But for fear I have been silent,
Never daring to confess it.

ARNOLFO

Witless idiot!

LISETTA, *stuzzicandolo.*

E un papà non se n'è accorto ?
Perdonate... avete torto !

ARNOLFO

Vuoi tacer ?

LUCINDA

Tu mi tratti da bambina ;
io mi sento già donnina !

ARNOLFO

Scandalosa !...

LISETTA, *mentre Lucinda, con moine e carezze, trattiene Arnolfo.*

Un marito ! sissignore !
Quello è il mal del nostro cuore,
ed è quello la ricetta,
quello sol la medicina !
Un marito ! e in tutta fretta
guarirà la padroncina !
Un marito, signor mio,
per noi altre giovinette
è il regalo che il buon Dio
a suo tempo ci promette !
Un marito è l' ideale
il più schietto e naturale !
Un marito e siam contente,
non c' importa più di niente !
Un marito, già si sa,
ce lo danno in tre : l' Amore,
il Signore ed il Papà !
Ecco tutto... e basterà !

ARNOLFO

Cospettone ! anche la serva
la lezione mi farà !
Figlia indegna ! e tu proterva,
la finite ? Zitte là !

LUCINDA

Papà mio, non ti scaldare,
Troppa collera, papà !
Non la merito, mi pare,
Tutta questa crudeltà !

LISETTA, *provokingly*.

Yet poor Father never saw it!
By your leave, you were mistaken!

ARNOLFO

Hold your tongue!

LUCINDA

You would treat me like a baby;
But I know I am a woman!

ARNOLFO

This is treason!

LISETTA, *while Lucinda fondles and coaxes Arnolfo*.

Just a husband, honoured master,
That is all that is the matter,
Now we know the way to cure her,
There is only one good physic.
Yes, a husband, taken quickly,
Will soon cure my little mistress.
For a husband, honoured sir,
Is a gift ordained by heaven,
And the prize that should be every
Maiden's portion in due season.
Yes, a husband is the one great boon
That makes a woman perfect.
With a husband we are happy,
And all other cares are nothing.
And a husband, you must know,
Is a trinity of lover
And of master and papa!
If you have these, then you have all!

ARNOLFO

Brazen, interfering hussy,
Make an end and get you gone!
Devil take her! Is a serving-maid
To read me sermons now?
Out upon you, stupid jade!

LUCINDA

Papa! Do not rail or chide or frown at me,
Or give me angry looks, Papa!
No, relent, be kind and gentle:—
Why am I so hardly used?

LISETTA

Un marito, ma si sa !...
Vergognatevi, cospetto !
Testardaccio d' un papà !
Chi dagli altri vuol rispetto,
Signor mio, così non fa !

Insistendo con maggior forza.

Un marito ! un marito !

ARNOLFO

Strega !

LUCINDA, *trattenendolo.*

Babbo !

LISETTA, *ostinata e con forza.*

Sì, un marito !

ARNOLFO

Voglio darti il benservito !

LUCINDA

Babbo, frenati !

Arnolfo insegue Lisetta, per ghermirla ; essa gli sfugge, apparendo e sparendo tra i viali.

LISETTA

Un marito !

ARNOLFO

Vanne al diavolo !

LISETTA

Un marito !

ARNOLFO, afferrando il carillon per scagliarglielo.

Io ti stritolo !...

Il carillon si mette a suonare ; egli s' arresta per la bile.

Ah !...

LISETTA, ricomparendo ad un tratta, dopo essere scomparsa.

Un marito !

Arnolfo getta furioso il carillon, e dispare tra i viali.

LISETTA

Blush for shame and turn repentant,
More an ogre than a man!
He who seeks to be respected
Should act otherwise, my lord!

Louder and more insistently.

Yes, a husband! Yes, a husband!

ARNOLFO

Viper!

LUCINDA, *restraining him.*

Father!

LISETTA, *increasingly persistent; obstinately taunting.*
Yes! A husband!

ARNOLFO

I'll dismiss you from my service!

LUCINDA

Father! Calm yourself!

Arnolfo chases Lisetta; she dodges him from one path to another.

LISETTA

A husband!

ARNOLFO

Go to the devil!

LISETTA

A husband!

ARNOLFO, *snatching up the carillon for a missile to fling at Lisetta.*

I could flog you!

It starts playing; he stops, speechless with fury.

Spluttering.

Ah!

LISETTA, *suddenly reappearing after running off.*

A husband!

Arnolfo throws the carillon after her, and strides off in a rage.

LISETTA, *gridandogli dietro.*

Un marito !

SCENA QUARTA

LUCINDA, *angosciosamente.*

Ah ! Lisetta mia, fammi morire !

Al di là del giardino si ascolta la voce di Clitandro

CLITANDRO, *fuori, a sinistra.*

Sembra ai miei sguardi il mondo
beato sol di te :
per tutto, angelo biondo,
tu sei vicina a me.

LUCINDA, *in ascolto, felice.*

Ah !... Lui !...

LISETTA, *gaiamente.*

Eh ! Altro che morire !

LUCINDA, *beandosi tutta.*

L'odi ? Che smania !

LISETTA, *con un sorrisetto d' intenzione.*

Vedo ! Orsù, fate coraggio !

LUCINDA

Oh dolce melodia...
Mi sento il cor languir !

LISETTA, *tenendo le mani di Lucinda.*

La dolce melodia
Me pur fa intenerir !

CLITANDRO, *come sopra.*

Ah, che in te sola assorto
te sola in core io porto !
Deh, parla, di' se anch' io
vivo ti sono in cor !

LISETTA, *shouting after him.*

A husband!

FOURTH SCENE

LUCINDA, *anxiously.*

Ah, my good Lisetta, let me die!

Outside the garden the voice of Clitandro is heard.

CLITANDRO, *off to the left.*

Loved one, you turn all to enchantment,
Life with you, for you, alone is joy,
Sweet charmer, angel of beauty,
Be mine for ever, ever mine!

LUCINDA, *listening with delight.*

Ah!—He!—

LISETTA, *gaily.*

No more talk of dying!

LUCINDA, *in rapture.*

Listen! It thrills me!

LISETTA, *smiling meaningly.*

Splendid! Take heart! Pluck up your courage!

LUCINDA

Oh music, sweet and tender,
You fill my lone heart with longing!

LISETTA, *taking Lucinda's hand.*

O song, so sweet and tender,
You thrill my heart as well!

CLITANDRO, *off.*

Loved one, you alone can enthrall me,
Your heart only shelters my own,
Now and ever! Come, tell me,
Will you grant me a haven there?

LISETTA, *è corsa in fondo alla scena a spiare.*

Presto, venite :
Guardiam... chi sa ?
Ah, lo si vede !
dietro al cancello...
Eccolo là !

A Lucinda, che non si muove.

Or voi, che fate ?
Venite qua !

LUCINDA, *abbracciando Lisetta, e baciandola con trasporto.*

Io t' amo ! oh quanto t' amo !
Che smania, Lisetta mia,
Che smania !

LISETTA, *scostandosi birichina.*

Ih ! ih ! che furia !
Ma con me che vi giova ?
A baciarsi tra donne
Che gusto ci si prova ?

Lanciato da Clitandro cade nel giardino un fiore. Lisetta lo raccoglie e lo offre a Lucinda.

A voi !

LUCINDA, *baciando il fiore.*

Caro !

LISETTA, *impaziente.*

Oh insomma !
Ditegli una parola,
o se ne andrà !

LUCINDA, *quasi piangendo.*

Ò un nodo qui alla gola !
Non posso a lui parlar !

LISETTA, *guardando verso la parte dove dispare Clitandro.*

Ve' ! s' allontana... svolta...
Non lo vedo più...

CLITANDRO, *allontanandosi sempre più, svanendo.*

Morrò, se un sogno è il mio,
Per questo sogno d' or !

LISETTA, *who has run to the back to look.*

Quickly, come hither and look!—

Perhaps—Ah! I can see him!

Behind the railings:

He is out there.

Calling her mistress, who stands lost in ecstasy.

What are you doing?

Why don't you look?

LUCINDA, *embracing and kissing Lisetta in her excitement.*

Ah, I love you! Dearest, how I love you!

What rapture, Lisetta,

Rapture of purest delight!

LISETTA, *freeing herself and rallying her.*

Oh, oh! What passion!

But you waste all your kisses!

For a kiss from a woman

Is hardly the thing to give enjoyment!

A flower, thrown by Clitandro, falls at their feet; Lisetta picks it up and hands it to Lucinda.

For you!

LUCINDA, *kissing the flower.*

Darling!

LISETTA, *impatiently.*

Oh, come now!

Give him one word of welcome,

Else he will go.

LUCINDA, *almost in tears.*

Some strange choking sensation

Prevents me, and stops my words.

LISETTA, *watching Clitandro disappear.*

Look, he is going—

Almost—now quite out of sight.

CLITANDRO, *his voice dying away in the distance.*

Come, death, and, let me perish!

I was but dreaming a golden dream of love!

LUCINDA

Partito ! Io che farò ?

LISETTA

Povera padroncina,
davver mi fa pietà !*LUCINDA, gridando con ardore, dietro a Clitandro.*Ah ! t' amo anch' io, sì, io t' amo !
Giuro che tua sarò !*LISETTA, comicamente.*

E glielo dite adesso ?

*LUCINDA, cade in ginocchio dinanzi a Lisetta, supplicandola
tra i singhiozzi.*Ah ! Lisetta ! dammi aiuto !
Io non ne posso più !*LISETTA, asciugandosi una lagrima.*

Me pure fate piangere.

Si concentra ; pensa per un attimo.

Ebbene...

Si batte in fronte come se abbia una idea.

A letto !

LUCINDA, balzando, stordita.

A letto ?... Perchè ?

*LISETTA, energica.*V' aiuto ! ma ubbiditemi !
Saprete il mio progetto !
A letto !

LUCINDA

A letto ?

LISETTA

A letto !

*Lisetta trascina Lucinda, che non capisce, su per la scala.
Arrivata sulla terrazza, volgendosi dalla parte donde è
uscito Arnolfo :*

LUCINDA

He's gone!—What shall I do?

LISETTA

Poor little lovesick mistress,
I p'ty you, indeed!

LUCINDA, *calling passionately after Clitandro.*

Ah! I love you also, I love you!
Yes, I am yours till death!

LISETTA, *lightly.*

And so at last you tell him!

LUCINDA, *falling on her knees, she appeals to Lisetta,
with tears and sobs.*

Lisetta! Will you help me?
I have no strength left!

LISETTA, *wiping away a tear.*

And now you make me cry as well!

Thinks hard for a moment.

I have it—

Tapping her forehead, as if struck by an idea.

To bed!

LUCINDA, *starting up, amazed.*

To bed! But why?

LISETTA, *insisting.*

To bed now!

I'll help you—but obey me!

You'll hear about my project—in bed!

LUCINDA, *nervously.*

In bed?

LISETTA, *sternly.*

To bed now!

*She drags the bewildered Lucinda up the steps. Pausing
on the terrace, she turns to the direction in which Arnolfo
went.*

LISETTA

Ah ! Rimarrai deluso
Vecchio egoista !... va !
Ti riderò sul muso,
Amor trionferà !

Lisetta fa per trascinare in casa Lucinda, ma questa visto il fiore di Clitandro caduto a terra in mezzo alla scena, scende rapida per riprenderlo... Ma visto il padre tra i viali, non fa a tempo : risale la scala e scompare in casa con Lisetta.

SCENA QUINTA

Ritorna Arnolfo, accigliato e iracundo. Porta un cappellone di paglia ; à un rastrello sulle spalle e alla cintola una forbice grande di giardiniera.

ARNOLFO, *tra se.*

Maledetto amor !... Ma no ! e poi no !

Vede il fiore e se lo pone all' occhiello. Deposto il rastrello, va a prendere un annaffiatoio ; borbotta sordamente, annaffiando i fiori.

Me la porto in cima a un monte,
il più ripido ! il più alto !
che nemmen Bellerofonte
vi potrebbe dar l' assalto !

D' un colpo prorompendo.

Una figlia !... quella figlia !...
Sbuca un tizio e se la piglia !
Bell' affare in verità !...

Prosegue ad annaffiare ; mormorando :

In un' isola deserta
sol di bestie in compagnia,
una plaga tanto strana
che ne ignore ognun la via !

Si ferma ancora ; scattando come prima :

Darla in braccia a un bellimbusto,
sol perchè fu di suo gusto ?
Fossi matto ! Non ti par ?

LISETTA

Ah! You shall learn a lesson,
Selfish old monster! Wait!
Soon all the world shall mock you,
And Love be lord of all!

Lisetta is about to hurry Lucinda indoors, when the latter, catching sight of Clitandro's flower on the ground, runs down again to pick it up. But her father's approach leaves her no time. She scuttles back again and disappears into the house with Lisetta.

FIFTH SCENE

Arnolfo returns, frowning and angry. He wears a straw hat, carries a rake over his shoulder, and large garden shears in his belt.

ARNOLFO, alone.

Oh, this love's a curse!—But no, I'm not sure!

He catches sight of the flower and sticks it in his buttonhole. He puts down the rake and takes up a watering-pot. He mumbles to himself, as he waters the flowers.

I will bear her to a mountain,
Such a steep and lofty mountain,
That Bellerophon's own horse
Would scarcely find a way to reach it.

He pauses—Breaking out.

A daughter! Such a daughter!
And some coxcomb attempts to rob me!
Pretty doings, 'pon my word!

Continues watering. Muttering:

I must find a desert island,
Where the only living things
Are savage beasts, yes, savage beasts!
So far from every haunt of man
That no one knows of its existence.

Pausing again: then breaking out once more.

Must I give her to fop or dandy,
Just to please a passing fancy?
Downright madness! Is it not?

Depone l'annaffiatoio. Impugna le forbici e si mette a forbiciare le piante qua e là.

Io mi compro un bastimento ;
sto con lei, tra cielo e mare,
con i pugni contro il vento,
che non l'abbia da rubare !
Me ne vado all' altro polo...
me ne vado in capo al mondo...
con lei solo, tutto solo
in un antro mi sprofondo !

Ripetendo, egli da delle gran forbiciate e fa gesti di minaccia colla forbice. Va a sedere ; estrae una pipa, l'accende con una lente al sole.

È questione di aspettare !
Quando vecchia un dì sarà !...

S' apre il panciotto e fuma godendosi del sole. Sorride felice, pensando alla propria furberia.

Ah ! ah ! ah ! ah !
Avverrà lo sbollimento,
Sarà tutta di papà !

Fuma, sempre più soddisfatto.

Sono un uomo di talento ?
Eh ! del sale qui c'è ne !
A me, no, non me la fanno !
No, per Bacco ! Eh ! eh ! eh ! eh !

Vinto dalla delizia del silenzio e del sole s' addormenta man mano ; russa in tono e senza esagerazioni.

SCENA SESTA

Appare sulla terrazza Lisetta, e furtivamente, Lucinda. Guardano Arnolfo : Lisetta fa verso di lui un gesto di allegria minaccia. Lucinda è pallida, scarmigliata ; a un cenno di Lisetta ella si ritira.

LISETTA, a tutta voce.

Ah !

ARNOLFO, si sveglia di soprassalto.

Eh !

*He puts down the watering-pot and takes out the shears.
He starts snipping and pruning here and there.*

I will buy a sailing vessel,
Live between the sky and ocean,
And these hands of mine shall guard me
From attacks of wind and pirates.
Or I'll seek the Polar Regions,
Or I'll find some distant corner
Of the universe, or hide myself
With her in some dark cavern.

Brandishing his shears threateningly, he repeats the last lines; then sits down, pulls out a pipe, and lights it with a burning-glass.

This can all be solved by waiting:
Some day she'll be getting old!

He opens his waistcoat, and sits sunning himself, chuckling over his astuteness.

Ha! ha! ha! ha!
Then she must boil down a little,
And be Father's very own.

He smokes on, more and more self-satisfied.

Am I not a man of genius?
Yes, perhaps I know too much.
Not a man alive can cheat me!
No, odzookens! He! he! he!

He succumbs to the charms of the sunshine and the silence and gradually falls asleep. He snores musically, and without exaggeration.

SIXTH SCENE

Lisetta appears on the terrace, followed by Lucinda on tip-toe. They watch Arnolfo; Lisetta flings at him mock threatening gestures. Lucinda is pallid and dishevelled; at a sign from Lisetta, she withdraws.

LISETTA, *screaming at the top of her voice.*

Ah!

ARNOLFO, *waking with a start.*

Eh!

LISETTA

Soccorso ! soccorso !

Accompagna le grida con gesti disperati. Scende a precipizio la scala.

ARNOLFO

Lisetta !

LISETTA

Oh sventura !

ARNOLFO

Lisetta ! ch' è stato ?
Che dice ?... che fu ?

LISETTA

Disgrazia ! iattura !
piangete !...

ARNOLFO

Lisetta ! Ma insomma !...

LISETTA

Signore ! ah ! signore !
Io più non ho fiato,
cervel non ho più !*Finge di cadere come svenuta tra le braccia di Arnolfo.
Egli la rincera, le fa vento col fazzoletto. Lisetta racconta
con esagerato accento drammatico.*L' amata vostra figlia... poveretta !
udì gl' irosi accenti
dal vostro labbro usciti,
e nel mirar delusa
ogni speranza,
in camera s' è chiusa,
il balcone sul lago spalancò...
e...

ARNOLFO

In acqua si gettò ?...

*LISETTA, esitando come per inghiottire delle lacrime mentre
Arnolfo le pende dalle labbra.*No ! Rinserro le imposte lentamente,
ed a letto si pose.

LISETTA, *accompanying her cries with wild gestures of despair.*

Oh, save us! Oh, save us!

She dashes down the steps.

ARNOLFO

Lisetta?

LISETTA

Ah, too dreadful!

ARNOLFO

Lisetta? What is it?

What's happened? Speak out!

LISETTA

Amazing! Appalling!
Disaster!

ARNOLFO

Lisetta! Speak out, girl!

LISETTA

Oh, master! Honoured master!
My breath nearly fails me—
I reel, I am faint!—

She pretends to swoon in Arnolfo's arms. He holds her up, fanning her with his handkerchief. She tells her story, exaggerating dramatically.

Your dearly cherished daughter,
Poor young lady,
Took fright because you scolded
And chid her so unkindly,
And, desperate because her hopes were shattered
Locked herself within her chamber,
Opened the window that overlooks the lake—
And—

ARNOLFO

She jumped into the lake?

LISETTA, *hesitates, as if gulping down tears, while Arnolfo hangs upon her words.*

No! First she closed the window very slowly,
Then sank back on her pillow.

In due fonti di pianto
le si mutaron gli occhi, per lo schianto ;
tutto il suo viso scolorì... imbiancò...
e...

ARNOLFO

Che ? Morì ?

LISETTA, *esitando come prima.*

No ! Ma un tremor
la colse sì violento,
di tale svenimento
ella è in poter, ch' io dubito
se viva fino a sera !

ARNOLFO, *prorompendo, concitatissimo.*

E non l' ài detto subito,
dannata cameriera ?

Chiamando ad alte grida verso casa, correndo di qua e di là affannosamente, mentre Lisetta rientra.

Qui, Lelio ! Qui Aurelio !
Fabrizio ! Maurizio !
Ilario ! Macario !
Crispino ! Germano !
Martino ! Silvano !
Cirillo ! Leone !
Vincenzo ! Lorenzo !
Camillo ! Simone !
Su ! Farmachi ! Sali !
Decotti ! Cordiali !
Essenze ! Teriaca !
Elixir ! Serviziali !

Accorrono d' ogni parte familiari, giardinieri, paggetti, servi, contadini e donne, in disordine. Si interrogano, curiosi.

Sta male mia figlia ! Peggiora ! sapete ?

CORO

Peggiora ? La nostra padrona ? che dite ?
Ahimè ! Sentite !

Then the tears fell in torrents,
Robbing her lovely eyes of all their lustre.
Then all the colour left her cheeks,
She turned white—and—

ARNOLFO

What?—She died?

LISSETTA, *hesitating as before.*

No, but she shook in violent convulsions:
So motionless and lifeless is she now,
That I dare not hope
She will live until the evening!

ARNOLFO, *in an outburst of agitation.*

And only now you tell me this?
The plagues of hell confound you!

*Shouting at the top of his voice to those within, rushing
breathless to and fro, while Lisetta goes in again.*

Here, Lelio! Aurelio!
Fabrizio! Maurizio!
Ilario! Macario!
Crispino! Germano!
Martino! Silvano!
Cirillo! Leone!
Vincenzo! Lorenzo!
Camillo! Simone!
Get the smelling-salts,
Lotions, and mixtures,
And cordials! Get poultices,
Tinctures, injections and leeches!

*From all sides come rushing in disorder members of the
household, gardeners, pages, servants, peasantry, eagerly
questioning one another.*

My poor little daughter is weaker and sinking!

SERVANTS AND DEPENDENTS, *crowding in.*

Much weaker? Our poor little mistress?
You mean it? Alas!

ARNOLFO

Dieci, venti, quaranta dottori !
Cento, mille ! i maggiori ! i migliori !
Come frecce partite, volate !
Domandate, cercate, girate !
Quanti sien che per via ne incontrate,
qua, dottori solleciti, qua !

Si precipita in casa.

CORO

Cento, mille, duemila dottori !
Come frecce partiamo ! voliamo !
Quanti sien che per via ne incontriamo,
qua, dottori solleciti, qua !
Alcuni domestici salgono a cavallo, partendo al galoppo.

LISETTA, *dalla terrazza.*

Ah ! salvatela ! datele aiuto !
Se ritardano è tempo perduto !
I dottori ! ma presto i dottori !
L' infelice fa proprio pietà !

Rientra. Accorrono, a gruppi, dal giardino gli amici.

GLI AMICI

Ma che chiasso ! Che avvien ?

CORO, *ai sopraggiunti.*

Un soquadro ! una vera rovina !
Se ne muor la gentil padroncina !

GLI AMICI

Ah !...

ARNOLFO, *accorrendo dalla casa.*

E nessuno che arrivi ? nessuno ?
Corro io stesso !

S' avvia barcollante. Dalla destra arrivano farmacisti e garzoni con medicinali, boccette, serviziali. S' imbattono in Arnolfo, che cade seguito da qualcuno di loro. Arnolfo rimane ferito ad una mano.

ARNOLFO

Ah !

ARNOLFO

Twenty, thirty or forty physicians,
Hundreds, thousands, the best and the finest!
Go like lightning and find them and bring them,
Go and hunt them in every direction!
Dig them out of their holes and drag them hither,
All the doctors alive in the world!
But get them at once!

He rushes into the house.

SERVANTS AND DEPENDENTS

Hundreds, thousands and millions of doctors!
Quick as lightning we'll find them and bring them!
Let us hunt them and drag them all hither,
All the doctors alive in the world!

Some of the servants leap to their horses and gallop off like mad.

LISETTA, *appearing on the terrace.*

Hasten quickly to bring her assistance,
Every moment you waste is so precious!
Bring the doctors, but quickly,
Lest your mistress be gone when they come.

Goes in again. Friends come running in from the garden.

FRIENDS

Why this uproar? Explain!

CHORUS

What disaster! How appalling, how tragic,
If our dear little mistress should die now!

ARNOLFO, *running in from the house.*

Is there no one arrived yet? What, no one?
I'll run myself, then! Ah!

He staggers off. From the right enter apothecaries and apprentices, with all sorts of mixtures, lotions, etc. Arnolfo cannons into them and they fall in a heap. Arnolfo hurts his hand in falling.

ARNOLFO

Ah!

CORO, *tutti addosso ad Arnolfo con fazzoletti e bende.*

Qua filacce ! Qua bende !

Fasciamolo !

LISETTA, *accorrendo a lui dalla terrazza, fingendo grande premura di soccorrerlo.*

Ah !

Lo vuol fasciare per forza con un fazzoletto, tanto per trattenerlo nel giardino.

Qua Padrone ! la mano vi fascio !

Che disdetta !... Ma no, non vi lascio !

Qua la man !

Anche voi ? Questa è proprio disdetta !

Che diluvio ! la figlia e il papà !

ARNOLFO, *divincolandosi.*

Non importa, non serve !

Tu m' impacci... va via, maledetta !

Lasciami !

Tutto il sangue che ò adosso vo' perdere !

Voglio andar ! Vo' veder come sta !

CORO

Pover' uom ! che disgrazia ! che orrore !

D'una sorte spietata al furore

Questa casa sfasciando si va !

RAGAZZI, *accorrono, annunziando.*

I dottori ! i dottori che arrivano !

Entrano quattro solenni medici, in parrucca e toga nera, con il grande bastone. Traversano la scena, inchinati e salutati, ed entrano in casa.

CORO

Riveriti ! Riveriti !

ARNOLFO

Ah ! Lucinda ! Cuor mio !

Scaluta in fretta i dottori, ed entra in casa correndo.

CHORUS

All press round Arnolfo with handkerchiefs.

Here's a bandage! Here's ointment!

I'll bind the wound!

LISETTA

Running from the terrace and pretending to help Arnolfo up with great solicitude. She makes a great to-do of binding up Arnolfo with a handkerchief and dragging him off to the garden.

Ah!—Honoured Master!

Let me make a bandage!

You, too? How unlucky!

Where's your hand?

No, no, sir, you shall not go!

You as well? This is really too dreadful!

Oh, my lord! What misfortune!

Both father and child!

ARNOLFO, *freeing himself.*

It is nothing, release me!

You annoy me, you impudent baggage!

Let me be!

Let me lose all my blood, every drop of it!

Let me go and find out how she is!

ALL

Poor old man! How distressing, how ghastly!

Ah! Is not fate too relentless?

This great house is unlucky indeed!

CHILDREN, *running in with the news.*

All the doctors are coming now!

The four Doctors come in solemnly, in wig and gown, carrying long canes. They cross the stage, amid general bowing and scraping, and go into the house.

CHORUS

Humble greeting! Humble greeting!

ARNOLFO.

Ah! Lucinda! My darling!

He salutes the Doctors hurriedly, and runs indoors.

LISETTA, *sola, al proscenio con malizia.*

Vo' chiamare il dottor che so io,
e guarita Lucinda sarà !

Scappa dalla destra allegra.

CORO, *lamentosamente.*

Ah ! che colpo atroce ! che saetta !

Ah ! misera figliuola ! poveretta !

La gente si riversa per entrare nella casa, seguendo i dottori.

I servi li trattengono a stento. Tutti estraggono i fazzoletti e piangono.

TELA

LISETTA, *in the foreground, aside, laughing.*

I will call in a doctor I know,
And Lucinda shall quickly be cured!

Disappears, left, with a laugh.

CHORUS, *dolorously.*

Ah! What a calamity! What a blow!
Oh, poor unhappy daughter! poor young lady!

*All crowd after the Doctors into the house. Servants try
to keep them back. All pull out their handkerchiefs and
burst into tears.*

CURTAIN

ATTO SECONDO

Un' ampia e ricca sala in casa di Arnolfo. Al fondo una porta, chiusa da cortine. Alla parete di destra un' altra porta ; sul davanti una finestra. Una finestra alla parete di sinistra. Un orologio. La scena è vuota.

Alcuni paggi alzano la cortina del fondo, ed entrano meditabondi, con caricata gravità, Tmes, Desfonandres, Macroton, Bahis. I paggi avanzano dei seggioloni, dove i dottori si siedono : offrono loro cioccolato e liquori. Poi i dottori estraggono la tabacchiere, scambiandosi le prese. Infine i paggetti escono.

SCENA PRIMA

Rimasti soli i dottori, comincia il consulto.

TOMES

Colleghi stimatissimi,
grave l' inferma à un vizio,
cioè, " sanguinis ebollitio „ !
Oportet salassar !

DESFONANDRES

Colleghi colendissimi,
dell' ammalata il male
" congestio est gastricale „ !
Emetici à da usar !

MACROTON

Colleghi orrevolissimi,
" est morbus inflammatio,
Vaporum fumigatio „ !
Necessita purgar !

BAHIS

Colleghi ammirandissimi,
piena è costei di " humorum
cerebri glutinorum „ !
Tisane à da pigliar !

SECOND ACT

A spacious, handsome salon in Arnolfo's house. In the background a curtained door. In the right wall, another door, with a window down stage. In the left wall, a window. A timepiece. The stage is empty.

Pages throw back the curtains, ushering in the doctors, Tomes, Desfonandres, Macroton and Bahis, all absurdly solemn. The pages bring forward a chair for each, and the doctors sit. Chocolate and liqueurs are handed round. The doctors pull out their snuff-boxes and exchange pinches of snuff. Finally, the pages go off.

FIRST SCENE

The Doctors are left alone and the consultation begins.

TOMES

Most worthy, learned gentlemen,
I recommend this remedy:
For "sanguinis ebollitio"
Our patient should be bled!

DESFONANDRES

Renowned and honoured gentlemen,
I would pronounce the mischief
"Congestio gastricale";
A draught should be prescribed.

MACROTON

Most highly gifted gentlemen,
"Est morbus inflammatio,
Vaporum fumigatio,"
And I advise a purge.

BAHIS

Most marvellous of gentlemen,
"Est plena nunc humorum
Cerebri glutinorum";
A tonic's what she needs.

TOMES, *accendendosi.*

Mi spiace, ma sostengo :
grave l' inferma ha un vizio :
cioè sanguinis ebollitio !
Oportet salassar !

DEFONANDRES, *come sopra.*

Ed io confermo e replico :
dell' ammalata il male
congestio est gastricale :
Emetici à da usar !

MACROTON, *c. s.*

Io poi sostengo e peroro :
est morbus inflammatio,
vaporum fumigatio !
Necessita purgar !

BAHIS, *c. s.*

Un corno !... io grido forte :
piena è costei di humorum
cerebri glutinorum !
Tisane à da pigliar !

DEFONANDRES, *alzandosi, sempre più accalorandosi.*

Ma che dite ?...

MACROTON, *c. s.*

Non capite !

TOMES, *c. s.*

Vi sbagliate !

BAHIS, *c. s.*

Sragionate !

TOMES

Torto avete !
Confondete !

DEFONANDRES

Mente ottusa !

MACROTON

Gente intrusa !

TOMES, *getting heated*.

Though I regret to differ,
Still, I insist respectfully,
For sanguinis ebollitio
Our patient should be bled.

DESFONANDRES, *also getting heated*.

And I assert yet once again,
I'm well assured the mischief
Congestio est gastricale:
A draught should be prescribed.

MACROTON, *ditto*.

And I assert yet once again,
Est morbus inflammatio,
Vaporum fumigatio,
And I advise a purge.

BAHIS, *ditto*.

And I protest my loudest,
Est plena nunc humorum
Cerebri glutinorum;
A tonic's what she needs.

DESFONANDRES *rises, getting more and more heated*.

Would you dare, Sir?

MACROTON, *doing likewise*.

You know nothing!

TOMES, *ditto*.

Silly fellow!

BAHIS, *ditto*.

You talk nonsense!

TOMES

You are wrong, Sir!
And you know it!

DESFONANDRES

Feeble-minded!

MACROTON

Witless dullard!

A QUATTRO, *gridando tutti, minacciandosi coi bastoni.*

Pu !... ridicolo !... profano !...
Homo nullus !... Ciarlatano !...
Io so darvi la lezion
con la scienza e col baston !!..

SCENA SECONDA

Dietro le cortine appare Lisetta. Vede i dottori ; fa un atto d' impazienza. Guarda, sospirando, l' orologio.

LISETTA

Ancor qui ?... Noiosi or son !
Frusta, frusta i parruccon !

Viene avanti, disinvolta, e si rivolge bruscamente ai dottori, che cessano dal bisticciarsi.

E che ?... non si conclude ?
La poveretta muor !
Se non sapete niente,
non fate i professor !

I QUATTRO, *offesi.*

Oh ! oh !... Che impertinenza !

LISETTA

Eh, via ! che siete inutili !
Vi faccio riverenza !
Ma, in tutta confidenza,
qui non occorron farmachi :
Occorre il bel dottor !

I QUATTRO, *pavoneggiandosi.*

Il bel dottor ?... Il bel dottor ? ...

TOMES, *a Lisetta, galantemente, invitandola a venire in mezzo a loro.*

Venite avanti !

DEFONANDRES, *c. s.*

Prego !

MACROTON, *c. s.*

Di grazia !

ALL, *shouting and brandishing their canes threateningly.*

Pooh! Ridiculous imposter!
Homo nullus, medicaster!
Go to school again and learn,
Get a lesson-book and cane!

SECOND SCENE

Lisetta appears from behind the curtains. She sees the Doctors and gives signs of impatience. She glances at the clock.

LISETTA

Not gone yet! The prosy bores!
I must rid me of these old fools!

Comes forward with easy assurance and reveals herself suddenly to the doctors, who stop squabbling.

Come, come! Have you not done yet?
My poor young mistress dies!
If you can think of nothing,
Why all this learned talk?

THE DOCTORS, *hurt.*

Oh! oh! This is an insult!

LISETTA

Now go, you are incompetent!
I make you humble courtesy.
But, in confidence, I tell you,
This is no case for medicine:
Her doctor must be a handsome man!

THE DOCTORS, *preening themselves.*

A handsome man?—A handsome man?

TOMES, *gallantly, to Lisetta, inviting her to join them.*
Come here a moment!

DESFONANDRES, *solicitously.*

Won't you?

MACROTON, *insinuatingly.*

I beg of you!

BAHIS, c. s.

Per favor !

DESFONANDRES, *prendendo carezzosamente una mano a Lisetta, studiandola.*

Exagitatio erotica !

MACROTON, *sollevandole il capo, esaminandole gli occhi.*

Lux vivida oculorum !

BAHIS, *alle spalle di Lisetta, spiandole, attraverso le lenti, il seno.*

Exorbitatio pectoris !

TOMES, *squadrando il piedino, che Lisetta agita nervosamente.*

Et sine requie membra !

I QUATTRO, *da se.*

Ah ! ah !

LISETTA, *con fine malizia.*

Io di latino
non ne capisco,
ne tanto ambisco !
Nulla ò studiato,
nulla ò imperato :
fo la servetta,
e punto lì ! (*S'inchina.*)
Ma circondandomi
tanta sapienza,
con voi nel quintuplo
gruppo confusa,
sento che un fluido
quasi magnetico
tutti in simpatico
senso ci unì.
E in un solletico
chiaroveggente
temo d' intendervi
perfettamente !

I QUATTRO, *immobili, tutti in fila.*

In un solletico
chiaroveggente

BAHIS, *coaxingly.*

Be so kind!

DESFONANDRES, *pressing Lisetta's hand warmly, and feeling her pulse.*

Exagitatio erotica!

MACROTON, *raising her head and examining her eyes.*
Lux vivida oculorum!

BAHIS, *peering over Lisetta's shoulder through his eyeglasses.*
Exorbitatio pectoris!

TOMES, *eyeing Lisetta's foot, which she twitches nervously.*
Et sine requie membra!

THE DOCTORS, *aside, laughing.*

Hm! hm!

LISETTA, *saucily.*

I do not pretend
To learning and Latin,
Nor do I want to!
I am no student,
I am no scholar,
Only the servant,
And nothing more. (*Curtseying.*)
But in the midst of
Such wisdom and knowledge,
The thought of union
With four men of science
Tells me that we are united
In sympathy; magnetic fluid
Runs swift through my veins;
Strange and unaccountable
Tickling sensations
Warn me and counsel me
To keep my distance.

THE DOCTORS, *motionless, in a row.*

Strange, unaccountable
Tickling sensations

teme d' intenderci
perfettamente !
Ah ! ah ! ah !

LISETTA

Intendo, per esempio,
che voi altri
siete venuti
per curar l' amore ;
ed ecco, che s' io resto,
poveretti !
il male a voi si attacca !
Ed io che ò il cuore buono,
ne so accopar nemmeno
un pulce innamorato,
che mi pungichi il seno ;
vi dico adesso poi :
curatevi tra voi !

Scappa, dalla porta al fondo. I dottori la inseguono eccitatissimi.

I QUATTRO

Siste ! siste ! parva puella !

SCENA TERZA

ARNOLFO, *entrando dal fondo, imbattendosi nei dottori, che si rimettono subito in gravità.*

Ebben, magni dottori,
che c' è ?... Qual decision ?

TOMES, *avanzandosi verso Arnolfo per primo.*

Consulimus Hyppocratem !
Costor...

Tende la mano chiedere la mercede ; addita con sprezzo i colleghi.

Arnolfo porge con discrezione a Tomes del denaro ; egli lo intasca rapidamente, concludendo :

...son dei buffon !

Esce solennemente dalla destra.

Warn her and counsel her
To keep her distance!
Hm! hm! hm! hm!

LISETTA

The case appears to be
That you four doctors
Came to this house
To find a cure for love,
And now if I stay here,
Oh, poor wretches,
The fever will seize you, too;
And I am so soft-hearted,
I could not even murder
The meanest lovesick flea
That dared to sting me in its ardour;
So this is my advice—
To cure yourselves, or try to cure each other!

She flies out through the door at back. The Doctors, in great excitement, scramble after her.

THE DOCTORS

Siste! siste! parva puella!

THIRD SCENE

ARNOLFO, *entering at back and colliding with the Doctors, who hastily resume their former air of solemnity.*

So then, excellent doctors,
What news? What is your verdict?

TOMES, *addresses Arnolfo first.*

Consulimus Hippocratem!

He holds out his hand for his fee.

Those three—

Arnolfo fees him discreetly. Tomes hastily pockets his fee and concludes:

Ignorant fools!

Exit solemnly at right.

DEFONANDRES, *con uguale controscena.*

Diagnosis nec curatio

non son... (*intasca il denaro*)

...affar per lor ! *Esce.*

MACROTON, *c. s.*

Dixi quod dixi et sufficit !

Longe... (*intasca il suo denaro*).

...dagl' impostor ! *Esce.*

BAHIS, *incominciando.*

Galenus..

*Ma s' interrompe, bisbigliando il seguito nell' orecchio
d' Arnolfo, che non capisce.*

Ergo !...

*Tende con insistenza la mano ; Arnolfo gli porge il denaro ;
egli lo intasca, concludendo :*

...Grazie, signor ! *Raggiunge frettoloso i colleghi.*

ARNOLFO, *stordito.*

Che cos' à detto ?

Gli grida dietro.

Fermalo !

Brigante d' un dottor !

Lo rincorre.

SCENA QUARTA

Dalla porta di mezzo avanzano Lisetta e Clitandro, camuffato da dottore ; dalla toga aperta traspare l' abito di cavaliere : à in mano il berretto nero.

CLITANDRO, *a Lisetta.*

Eh ? che ne dici ?

Va ben così ?

LISETTA

Ssss !...

Indicandogli di tacere, va a vedere in punta di piedi dalla parte da cui è uscito Arnolfo, poi torna.

DESFONANDRES, *goes through similiar antics.*

Diagnosis, nec curatio,—
Those three— no use at all!

Pockets his fee and goes out.

MACROTON, *as above.*

Dixi quod dixi—et sufficit!
Those three—are quacks and frauds!

Pockets his fee and goes.

BAHIS, *approaching Arnolfo cautiously.*

Galenus—

Breaks off and whispers to Arnolfo, who does not understand.

Ergo—

He holds out his hand pointedly: Arnolfo gives money, which Bahis pockets.

Thanks, honoured sir!

He hurries off to join his colleagues.

ARNOLFO, *bewildered.*

What did he tell me? ah!

Pursues him, shouting:

Stop that man!

The buccaneering shark!

Goes off after Bahis.

FOURTH SCENE

Lisetta comes in at the other door, with Clitandro dressed up as a doctor: his open gown betrays his cavalier's dress underneath: he carries a black cap in his hand.

CLITANDRO, *to Lisetta.*

Well, shall I do?

Is this correct?

LISETTA

Sh-h-h-h!

She motions to him to be silent, steals to the door by which Arnolfo went out, and then returns.

CLITANDRO

Per un dottore
passar potrò ?

LISETTA

Siete d' incanto !...

Indicandogli la porta di mezzo.

Ma dentro lì !

CLITANDRO, *con un moto d' impazienza.*

Ancora ?

LISETTA, *imperiosa.*

Oh insomma !...

CLITANDRO

Pazienterò.
Sei tanto buona !

LISETTA, *rabbonita, sorridendo.*

Non c' è di che !

Sospirando, con graziosa canzonatura.

Oh amore ! amore !

CLITANDRO, *che è uscito, facendo capolino dalle cortine.*

Amore !

LISETTA, *udendo dei passi, dalla destra, a Clitandro, perchè
si nasconda.*

Là ! Ve' !

*Clitandro torna a celarsi ; Lisetta, con le mani dietro il
dorso, si pone contro la porta, fingendo indifferenza.*

SCENA QUINTA

ARNOLFO, *ritorna seccato, sbuffando, dalla destra.*

Cento Luigi, spesi inutilmente...
e ancora non so niente !

LISETTA, *andandogli incontro birichina, constringendolo a
ballare con lei.*

Su, allegro, padrone !
Danzate ! cantate !
La la, la la !

CLITANDRO

Shall I pass for a doctor now?

LISETTA

Simply enchanting!

Pointing to door at back.

But go in there.

CLITANDRO, *with a gesture of impatience.*

More waiting?

LISETTA, *sharply.*

Now, quickly!

CLITANDRO

Well, if I must—

You're so good-natured!

LISETTA, *mollified, smiling.*

It is not hard.

Sighing, with a light touch of pleasantry.

Oh, love! love!

CLITANDRO, *who has gone out, pokes his head through the curtains.*

Oh, love!

LISETTA, *hearing footsteps on the right, motions Clitandro to hide.*

Quick! Hide!

Clitandro hides. Lisetta, with her hands behind her back stands against the door, in an attitude of assumed indifference.

FIFTH SCENE

ARNOLFO, *returning, annoyed and out of breath, right.*

A hundred louis thrown away like pebbles,
And still I am no wiser!

LISETTA, *jauntily approaching him, and forcing him to dance with her.*

Come, good master,
Make merry with dancing and singing!
La, la, la, la!

ARNOLFO, *svincolandosi infastidito.*

Ma, dico... Lisetta ?

LISETTA, *con gran gioia.*

La pena è finita !
Lucinda è guarita !

ARNOLFO, *colpito vivamente, non osando credere.*

Che ?!

LISETTA

V'ò pescato un medico !
Il fior dei medici,
il re dei medici !
Fa dei miracoli !

ARNOLFO

Ah ! dov'è ?... dov'è ?

LISETTA

L'ò condotto con me !

ARNOLFO, *serrandole le mani tra le sue, con riconoscenza.*

Cara Lisetta ! Grazie !

LISETTA, *in ascolto.*

Silenzio !... È lui !

Con importanza.

Il dottor Codignac !

ARNOLFO, *ripetendo il nome ignoto, con ammirazione cieca.*

Codignac !

Si avvia, per riceverlo, verso il fondo.

SCENA SESTA

Clitandro solleva le cortine ed avanza, camuffato perfettamente da dottore. A al braccio due piccoli canestri di vimini, che depone, entrando. Inchina profondamente Arnolfo.

CLITANDRO

Salvete !

ARNOLFO, *imitandolo goffamente.*

Salvetote !

ARNOLFO, *irritably, trying to free himself.*

Make merry?—Lisetta?

LISETTA, *in great joy.*

Our troubles are ended,
Lucinda will recover!

ARNOLFO, *astounded, scarcely daring to believe the news.*
What?

LISETTA

I have found a doctor!
The prince of doctors,
The king of doctors!
Perfectly marvellous!

ARNOLFO

Ah! But where? Yes, where?

LISETTA

He is here in this house!

ARNOLFO, *squeezing her hands in gratitude.*

Dearest Lisetta! Thank you!

LISETTA, *listening.*

Now listen! And wait:

Importantly.

It is Doctor Codignac!

ARNOLFO, *repeating the strange name, in blind admiration.*
Codignac!

Goes toward the back, to receive him.

SIXTH SCENE

Clitandro lifts the curtains and comes forward, quite the doctor. He carries two small baskets, which he puts down as he enters.

CLITANDRO, *bowing low.*

Salvete!

ARNOLFO, *following his example awkwardly.*

Salvetote!

CLITANDRO, *ripetendo l' inchino, con più solennità.*

Munifico signore,
ricolmo d' ogni dote !

ARNOLFO

Grandissimo dottore,
di qualità ben note !

CLITANDRO

Salvete !

ARNOLFO

Salvetote !

S' inchinano ancora. Arnolfo intanto si appressa a Lisetta e le dice, quasi all' orecchio, additandole Clitandro :

Giovane molto...

LISETTA, *piano ad Arnolfo, accompagnando la frase con il gesto.*

Eh ! storie !

Non sta il saper nell' epa !

ARNOLFO, *ancora un po' diffidente.*

Capisco... Eppure...

LISETTA, *tra se.*

Crepa ! *Si ritira al fondo, godendosela.*

Che ridere !... Ah ! ah !

ARNOLFO, *scrolla le spalle, ricomincia gli inchini.*

Dottore ! Salvete !

CLITANDRO, *secondandolo.*

Mio signore !

Salvete !

ARNOLFO, *à la schiena indolenzita dai troppi inchini ; invita Clitandro a sedersi.*

Prego !

CLITANDRO, *c. s.*

Prego !

Si siedono.

ARNOLFO

Ebben...

CLITANDRO, *bowing again, with increased solemnity.*

Most generous of patrons,
Endowed with every blessing!

ARNOLFO

Oh, most renowned of doctors,
Famous the wide world over!

CLITANDRO, *bowing again.*

Salvete!

ARNOLFO

Salvetote!

He turns to Lisetta, and whispers to her, indicating Clitandro.

Quite slim and youthful!

LISETTA, *in a low voice to Arnolfo, with a meaning gesture.*

Oh, come now, the brain's not in the stomach!

ARNOLFO, *still slightly mistrustful.*

Perhaps not, yet somehow—

LISETTA, *aside.*

Booby! Ridiculous! Ha, ha!

She goes to the back laughing to herself.

ARNOLFO, *more bowing.*

Great doctor! Salvete!

CLITANDRO

Your obedient! Salvete!

ARNOLFO, *whose back aches from all the bowing, invites Clitandro to sit.*

Sit, Sir!

CLITANDRO, *inviting Arnolfo to sit first.*

You, Sir!

They seat themselves.

ARNOLFO

Now!

HARVARD UNIVERSITY
EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY
CAMBRIDGE 38. MASS

CLITANDRO, *disinvolto.*

Mio buon amico,
in me vedete un medico
di quelli eccezionali.

LISETTA, *dietro Clitandro, appoggiata allo schienale della sua poltrona.*

Già !

CLITANDRO

Abborro i vecchi metodi,
per la mia strada io vo !

Arnolfo segue attentamente il discorso ; Lisetta sottolinea e approva.

Purghe, salassi, pillole,
decotti, serviziali...
tutti rimedi empirici,
a cui valor non do !
Si falla nelle basi !
Sol io me ne persuasi !
Il corpo in prima linea ?
Ma che, signor, ma che ?
Io son dottor dell' anima,
Ò i miei criteri a me !

ARNOLFO, *soffermandosi a guardare le due ceste di vimini;
alzandosi :*

E... perdon ! che contengono
quelle due ceste ?

CLITANDRO

Fiori.

ARNOLFO, *sorpreso.*

Fiori ?

CLITANDRO

Di tutti i generi
e di tutti i colori,

Con espressivo gesto misterioso, alzandosi.

l' anima ad attirar !

Arnolfo volge alle ceste uno sguardo pieno di religioso stupore.

ARNOLFO

Ah, sì ?

CLITANDRO, *affably*.

Most worthy magnate!
In me you see a doctor
Of most uncommon order.

LISETTA, *behind Clitandro, leaning against his chair*.

Yes.

CLITANDRO

Despising old-fashioned methods,
I take the path I choose!

Arnolfo follows attentively, Lisetta punctuates and nods approval.

Physics and salts and antidotes,
Specifics and all nostrums—
All the old tricks of quackery—
Will do more harm than good.
Fallacious, a priori—
Which I alone discovered.
Are all diseases bodily?
Not so, my lord, not so!
Know then, I'm the doctor of hearts in pain,
The secret's mine alone.

ARNOLFO, *catching sight of the two baskets and jumping up*.

Pray forgive me, may I ask
What is in those two baskets?

CLITANDRO

Flowers.

ARNOLFO, *surprised*.

Flowers?

CLITANDRO

Of every sort and kind,
Every pattern and colour,
With weird, mysterious gestures, rising.
Spells to charm and win the heart.

ARNOLFO, *gazing at the baskets in superstitious awe*.

Ah! Yes!

LISETTA, *da se.*

Ora è il momento !
La faccio qui portar !

Scivola via dal fondo.

Clitandro s' avvicina con sguardo ipnotizzante, facendo dei gesti cabalistici verso Arnolfo, che istintivamente retrocede.

CLITANDRO

Cifre, esorcismi, musiche ;
anelli costellati
da talismani magici,
agir con arte io fo.

Con tuono tutto affatto diverso, dolcissimo.

Ma i fiori incanti esalano
arcani innumerati,
e in lor potenza mistica
il genio mio trovò.

Prende da un cesto un fiore e ne adorna il panciotto d' Arnolfo.

Si falla nelle basi !
Sol io mi persuasi !
Il corpo in prima linea ?
Ma che, signor, ma che ?

Gli misura al ventre un piccolo colpetto confidenziale.

Io son dottor dell' anima,
ne ò tutti i miei perchè !

ARNOLFO, *come intontito.*

Voi siete una grand' aquila,
In mia fe !

SCENA SETTIMA

LISETTA, *sollevando le cortine, col dito sulle labbra.*

Ssss !....

Attesa trepida di Clitandro. Ridicolo commozione di Arnolfo.
Lucinda, vestita di bianco, il capo affondato nei guanciali,
è portata innanzi sopra un seggiolone, dai paggi e

LISETTA, *aside*.

Now is the moment
To bring her in here!

Disappears through door at back.

Clitandro approaches Arnolfo as if to hypnotise him with cabalistic gestures and passes. Arnolfo instinctively recedes.

CLITANDRO

Cipher, incantation, amulet.
And horoscope and philtre,
Magical rune and talisman,
All serve my mystic art.

With a sudden change to tenderness.

All blossoms conceal, in witching store of perfume,
Charms none may number; and here
I bring you mystical signs of pow'r,
Unknown to others, but brought to light
By my wondrous skill.

He takes out a flower and sticks it in Arnolfo's waistcoat.

Fallacious a priori,
As I alone discovered.
Are all diseases bodily?
Not so, my lord, not so!

He gives him a playful confidential tap on the chest.

As doctor of hearts in pain,
I've never lost one case.

ARNOLFO, *stupefied*.

Stupendous giant, king of men,
No mightier was ever born, I declare.

SEVENTH SCENE

LISETTA, *raising the curtain, with a finger on her lips.*

Sh-h-h!

Clitandro is tremulous with anticipation, Arnolfo absurdly excited.

Lucinda, dressed in white, her head supported by cushions, is brought in on an armchair, by pages and an elderly

da un vecchio servo. Poi il servo esce, riportando presso Lucinda un tavolo ingombro di bocchette, di tazze, di barattoli, di medicinali, s' inchina e va. Clitandro e Lucinda si guardano furtivamente, sospirando.

ARNOLFO, ai servi mentre trasportano Lucinda.

Piano, piano, poveretta !

Si rasciuga una lacrima.

LISETTA, furbescamente.

Ecco qua l' ammalata !

ARNOLFO, accostandosi a Lucinda, amorosamente.

Mia piccina !... Tesoro !...
Sappi che t' ò chiamato
un nuovo medico,
il fior dei medici,
il re dei medici !...

Additandole Clitandro.

il dottor Codignac !

LUCINDA, sillabando sospirosamente, con intenzione.

Ah !... Co—di—gnac !...

Riaffonda il capo tra i guanciali.

LISETTA, attirando a se Arnolfo, per allontanarlo da
Lucinda ; piano.

Noi là in fondo !...

ARNOLFO, sorpreso, a bassa voce.

Perchè ?

LISETTA

Perchè sovente
i dottori àn da fare
domande a le ragazze,
che gli uomini non debbono ascoltare.

ARNOLFO, convinto.

È vero ! è vero !

*Clitandro s' affaccende a studiare i fiori, contemplandoli,
come investigandone l' occulta potenza.*

manservant, The servant places on a table near Lucinda cups, phials, medicines, etc.; he bows and retires. Clitandro and Lucinda eye one another surreptitiously, sighing.

ARNOLFO, *to the servants carrying Lucinda.*

Gently! Gently! My poor darling!

Wiping away a tear.

LISSETTA, *mischievously.*

Here you see our poor patient!

ARNOLFO, *approaching Lucinda, affectionately.*

My beloved, my treasure!

Look, little darling,

Here is your new doctor,

The prince of doctors,

The king of doctors,

Presenting Clitandro.

The great Doctor Codignac!

LUCINDA, *sighing, with intentionally slow repetition.*

Ah! Co-di-gnac!

Sinks back again on the cushions.

LISSETTA, *aside to Arnolfo, drawing him away from Lucinda.*

We must retire!

ARNOLFO, *surprised, in a low voice.*

But why?

LISSETTA

Because a doctor

Sometimes has to ask

Certain question of a lady

That cannot well be answered in men's hearing.

ARNOLFO, *convinced.*

You're right! You're right!

Clitandro affects to study the flowers, as though considering their occult virtues.

LISETTA, *conducendo Arnolfo a un tavolo da giuoco.*

Un partita ?

ARNOLFO, *svogliato.*

Son distratto !

LISETTA, *tentandolo, graziosamente.*

Sta a veder che vi do lo scaccomatto ?

Affaccendandosi a preparare la partita.

Ecco qua. Le pedine... il tavolino....

Sediam... Comincia il giuoco !

L' obbliga a sedere al tavolino : giocano agli scacchi. Arnolfo si sofferma, distratto, Lisetta lo chiama.

A voi !...

ARNOLFO, *seccato.*

Se non ò voglia !

LISETTA

Evvia ! *Tra se.*

Cocciuto !

ARNOLFO, *movendo, con mala grazia, una pedina.*

Là !

LISETTA, *fingendo di ammirare la mossa di Arnolfo.*

Oh ! Oh !

Ed or che mossa faccio .

Intanto Clitandro si è appressato a Lucinda, affissandola lungamente.

CLITANDRO, *prendendo una mano a Lucinda.*

Manus subtiles !

Sfiorandole lievemente la fronte colle dita.

Lineas exiles !

Sfiorandole i capelli sciolti.

Capillorum suavitas !

LISETTA, *leading Arnolfo to a chess-table.*

A little game?

ARNOLFO, *out of humor.*

My mind wanders.

LISETTA, *tempting him playfully.*

Will you wager that I cannot mate you?

Arranging the board.

King and queen—pawns and bishops—
And knights and castles:—Sit down.

Forces him to sit at the table.

You make first move!

Lisetta and Arnolfo play chess.

LISETTA, *rousing Arnolfo from listlessness.*

Your move!

ARNOLFO, *bored.*

No, it is tedious.

LISETTA

Play on!

Aside. The blockhead!

ARNOLFO, *moving a piece ill-humouredly.*

There!

LISETTA, *pretending to admire Arnolfo's move.*

Oh! Oh!

And now—what shall my move be?

*Meanwhile Clitandro has slowly approached Lucinda. They
look at each other lovingly.*

CLITANDRO, *taking Lucinda's hand.*

Manus subtiles!

Passing a hand over her forehead.

Lineas exiles!

Running his fingers through her hair.

Capillorum suavitas!

LISETTA, *giocando.*

Soffio l' alfier !—Cavallo avanti !

ARNOLFO, *stanco.*

Basta !

LISETTA

Perchè ? Se siete sul più bello ?

ARNOLFO

Uff !

Clitandro trae dalle ceste fiori in quantità e li sparge in giro a Lucinda ; gliene adorna i capelli e le mani ; le gira lentamente intorno, come se eseguisse una danza ieratica ; solleva le braccia, esclamando con solennità come esorcizzando :

CLITANDRO.

Salus ! Robur ! Resurgite in puella !

ARNOLFO, *attirato dalla frase e dal gesto di Clitandro, piano a Lisetta.*

Ed or che fa ? che dice ?

LISETTA, *piano.*

Le sta piegando l' anima
ai suoi voler, per averla ubbidiente !
Capite ?

ARNOLFO, *meravigliato.*

Bagattella !

CLITANDRO, *appressandosi a Lucinda e parlandole all' orecchio, sommessamente, con somma tenerezza.*

E sarà ver ch' io stia
accanto a voi così ?

LUCINDA, *rispondendogli con un bisbiglio amoroso.*

E sarà ver che gli occhi
io fissi in voi così ?

A DUE

O desiato istante,
sospir d' un cuore amante !

LISETTA, *playing*.

Bishop away!—Your knight's in danger!

ARNOLFO, *tired*.

Stop now.

LISETTA

Why stop? You're very near to winning.

ARNOLFO

Pshaw!

Clitandro takes a quantity of flowers from his baskets and drops them into Lucinda's lap. He scatters them in a circle, showers them on her hair and hands. Meanwhile he makes mystic gyrations round her. Raising his arms solemnly, as if exorcising a spirit:

CLITANDRO

Salus! Robur! Resurgite in puella!

ARNOLFO, *attracted by Clitandro's phrases and gestures, whispers to Lisetta:*

What does he mean by that?

LISETTA, *softly*.

He does that to mould her spirit
To his will and make her obey him;
You see now?

ARNOLFO, *marvelling*.

Very curious!

CLITANDRO, *coming close to Lucinda and whispering with great tenderness.*

Can it be true that I am near you,
And stand here by your side?

LUCINDA, *answering him in a low whisper of passion.*

Can it be true that I see you,
And gaze in your dear eyes?

BOTH

Supreme and blissful moment,
Two loving hearts together!

ARNOLFO, *inforcando gli occhiali, alzandosi, per meglio osservare i due amanti.*

Ma mi par che adagio adagio
il dottor le s' avvicini
oltre ai debiti confini
che la scienza gli assegnò !

LISETTA, *trattenendolo.*

Ma... padrone, che dite ? Ma che ?
Egli studia a suo bell' agio
dell' inferma i lineamenti ;
operare dei portenti
senza studio non si può.

CLITANDRO

Ah, cara !... Oh non terreno fascino !

LUCINDA

Oh magica poesia !

CLITANDRO

Potervi dire alfine quanto io v' amo !

LUCINDA

Deh, proseguite, angelo,
il tenero linguaggio
che il cor raggiar mi fa !

ARNOLFO, *impaziente.*

Oh! ma insomma, io non permetto !

LISETTA, *sforzandosi a rattenere Arnolfo.*

Ma giocate !... State qua !

Nella lotta gli strappa un bottone.

Un botton !

ARNOLFO, *respingendola.*

Che fa ?

LISETTA, *ostinata.*

Cospetto !

Attacarlo si dovrà !

ARNOLFO, *putting on his glasses and standing up to get a better view of the lovers.*

But it seems that imperceptibly
The doctor's getting near her,
And is undertaking duties
That are quite outside his sphere!

LISETTA, *holding Arnolfo back.*

Sir, I beg you to trust him;
He is studying the beauty
And the outline of the patient,
For a diagnosis
Made without long study is a fraud.

CLITANDRO

Loved one! No earthly gift is mine to-day.

LUCINDA

Divine and sweet enchantment!

CLITANDRO

My life's too short to tell how much I love you!

LUCINDA

Whisper again, dear love of mine,
Those tender vows of passion
That make my heart so glad!

ARNOLFO, *impatiently.*

This must end, it is not seemly!

LISETTA, *trying to hold Arnolfo back.*

Go on playing! Wait awhile!

A button comes off in the struggle.

Look, a button!

ARNOLFO, *pushing Lisetta away.*

Let go!

LISETTA, *nothing daunted.*

Disgraceful!

I must sew it on again!

Lo trascina per l' abito ; prende da un cesto ago e filo e si mette ad attaccargli il bottone.

Pensate che gran gioia
per me, signor, per voi,
se coi segreti suoi
guarir ve la farà !

ARNOLFO, *guardando Lucinda, assicurandosi a mano a mano.*

Difatti... alle sue guancie
ritorna il bel colore !
Che gioia !... e che dottore,
se me la guarirà !

ARNOLFO e LISETTA

Ah, sola la speranza
intenerir mi fa !

CLITANDRO e LUCINDA

Sembra ai miei sguardi il mondo
beato sol di te !
O sogno mio giocondo !
Il ciel si schiude a me !

ARNOLFO, *avvicinandosi a Clitandro, traendolo delicatamente in disparte.*

E così, che ne dite ?

CLITANDRO, *con naturalezza.*

Semplicissimo !
Il male sta nell' anima.
Una maligna ubbia !
Un chiodo ! Un' ossessione :
volersi maritare !
Poveretta ! Che voglia malinconica !
Si può esser più grulli di così ?

ARNOLFO, *tra se.*

Gran testa quadra !

CLITANDRO, *con caricata serietà.*

Però il caso è grave !
Exulceratio cordis !
Guai se s' indugia !

Lisetta pulls Arnolfo by his coat: taking needle and thread from a basket, she sews on the button.

Oh, think of the rejoicing
For you and me, good master,
If his mysterious magic
Restore her health once more.

ARNOLFO, *watching Lucinda, and gradually reassuring himself.*

Now surely she is reviving,
Her cheeks are red and glowing!
What rapture, if this doctor
Restore her health once more!

LISETTA AND ARNOLFO

Ah! Though so faint and slender,
The hope gives me new life.

CLITANDRO AND LUCINDA

Love, you turn all to enchantment,
With you alone is joy!
Oh, fair and glorious vision,
The gates of heav'n unfold!

ARNOLFO, *approaching Clitandro, and discreetly taking him aside.*

And now, your opinion?

CLITANDRO, *carelessly.*

Very simple.
The trouble's purely mental;
Hallucination, delusion!
A strange obsession:
She hankers after marriage!
Ah, poor lady! A strange idea of happiness!
How can people have so little sense?

ARNOLFO, *aside.*

A man of wisdom!

CLITANDRO, *with assumed seriousness.*

But still it is serious:
Exulceratio cordis
Kills if neglected.

ARNOLFO, *con affanno.*

Ahimè !

CLITANDRO, *sentenzialmente.*

Recipe : fingere
d' assecondarla !

*Prende a braccetto Arnolfo, passeggiando in su e in giù
al suo fianco.*

Io già le dissi dolci paroline ;
le sospirai d' amor : ed ecco, subito

Sbirciando Lucinda e così fa anche Arnolfo.

ella rive, il volto le si imporpora,
e le splendono gli occhi.

ARNOLFO, *raggiante.*

Ah !

CLITANDRO

Se credete, continuo !
Permettete ?

ARNOLFO

Vi permetto sicuro :
proseguite !

CLITANDRO

Mi date carta bianca ?

ARNOLFO

Ma bianchissima !

CLITANDRO

E allor la più sicura
è darle a credere...
che me la vo' sposare addirittura !

ARNOLFO, *esultante.*

Trionfo !

CLITANDRO

Garantisco :

Scandendo le sillabe.

io, con siffatta
pilloletta in core,
in due dì la guarisco.

ARNOLFO, *with a gasp.*

Alas!

CLITANDRO, *oracularly.*

Recipe: Make pretence,
Indulge her fancy.

Taking Arnolfo by the arm and walking him up and down.

Just now I made her soft and pretty speeches,
Whispered and sighed of love;—now watch her,
Look at her, see how she brightens,

Eyeing Lucinda; Arnolfo does the same.

Her face regains its colouring,
And her eyes their old sparkle.

ARNOLFO, *radiant.*

Ah!

CLITANDRO

You believe me? You wish it?
May I continue?

ARNOLFO

I believe you and wish it,
So continue.

CLITANDRO

You trust to me entirely?

ARNOLFO

Most undoubtedly!

CLITANDRO

Well then, to solve this problem,
We must make her believe—
That I desire to marry her this instant.

ARNOLFO, *gleefully.*

A triumph!

CLITANDRO

On my honour!

Syllable by syllable.

Trust her to me,
Let me prescribe the treatment:
In two days I will cure her.

ARNOLFO, *rasciugandosi una lagrima.*

Ah !...

CLITANDRO

In quanto al poi...

ARNOLFO, *ancora commosso.*

Che serve ?

Non è mica difficile !

Una volta guarita,
si svela la commedia... ed è finita.

CLITANDRO, *assentendo.*

Così !

ARNOLFO, *stringendogli la mano.*

Grazie di cuore !

CLITANDRO

Figuratevi !

Andando verso Lucinda.

Damigella, sappiate...

ARNOLFO

Lucinda, sappi...

CLITANDRO, *interrompendolo, sottovoce.*

(Parlerete dopo !

Or tocca a me !)

A Lucinda, chiaramente.

Sappiate, damigella,

Ch' io non sono dottore...

ARNOLFO, *come tra se, forte.*

Egli non è dottore !

CLITANDRO, *mentre Arnolfo assente ad ogni sua parola*

...ma mi son travestito da dottore
per introdurmi in casa sino a voi
e potervi parlar liberamente.

LISETTA, *stupita, distratta.*

Eh !

ARNOLFO, *tra se, trattenendo le risa.*

E ci crede ! Che sciocca !

ARNOLFO, *mopping up his tears.*

Oh!

CLITANDRO

And after that—

ARNOLFO, *still agitated.*

Be easy!

It should not be so difficult.

When the cure is effected

The farce will be ended—and soon forgotten.

CLITANDRO, *agreeing.*

Of course!

ARNOLFO, *grasping his hand.*

How can I thank you?

CLITANDRO

Quite a pleasure!

Going towards Lucinda.

Dear young lady, allow me—

ARNOLFO

Lucinda, listen—

CLITANDRO, *in an undertone, interrupting him.*

You can talk later!

Let me speak now.

To Lucinda, with great deliberation.

Allow me to inform you

That I am not a doctor—

ARNOLFO, *half to himself.*

No, he is not a doctor.

CLITANDRO, *while Arnolfo punctuates every word with a nod.*

—But I make this pretence to be a doctor,

That I may be admitted to your presence

And exchange words with you, free from all hindrance.

LISETTA, *startled and scared.*

Eh?

ARNOLFO, *aside, surpressing a laugh.*

She believes him. The ninny!

CLITANDRO, *continuando.*

Damigella, io v' adoro e, se credete...
son vostro sposo.

ARNOLFO, *che non può più tacere, con enfasi.*
E tuo papà acconsente !

LUCINDA, *balzando in piedi.*
Dassenno ?

LISETTA, *battendo le mani.*
Evviva !

ARNOLFO, *tra se.*
Che sciocca ! che sciocca !

LUCINDA, *ad Arnolfo.*
Ed è possibile ?

ARNOLFO
Signora, sì !

LUCINDA
Proprio sul serio ?

ARNOLFO
Signora, sì !

LUCINDA, *a Clitandro.*
Che ? Voi m' amate ?

CLITANDRO
Di tutto cuor !

LUCINDA, *ad Arnolfo.*
E acconsentite ?

ARNOLFO
Senza timor !

LUCINDA, *infantilmente.*
Ma il contratto vogl' io !

ARNOLFO, *a Clitandro, turbato.*
To' !... come fare ?

CLITANDRO, *continuing*.

Sweet young lady, I love you,
And if you wish it, I'll be your husband.

ARNOLFO, *unable to hold his tongue, with emphasis*.
And with your father's blessing!

LUCINDA, *springing to her feet*.
My husband?

LISETTA, *clapping her hands*.
A triumph!

ARNOLFO, *aside*.
The ninny, the ninny!

LUCINDA, *to Arnolfo*.
Can it be possible?

ARNOLFO
It is, my child!

LUCINDA
Really and truly?

ARNOLFO
It is, my child!

LUCINDA, *to Clitandro*.
What? Do you love me?

CLITANDRO
With all my heart!

LUCINDA, *to Arnolfo*.
You give consent, too?

ARNOLFO
Bless you, my child!

LUCINDA, *naively*.
There's a contract to sign!

ARNOLFO, *to Clitandro, in dismay*.
Yes!—Think of something!

CLITANDRO, *piano, ad Arnolfo.*

Ò l' uomo che mi scrive le ricette !
Quello potrebbe...

ARNOLFO, *terminando il discorso.*

...funger da notaro !

CLITANDRO

Evviva !

ARNOLFO

Secondiamola !

CLITANDRO, *andando alla finestra, chiamando :*

Ehi, là ! Signor Agapito !

LUCINDA, *battendo i piedi.*

Il contratto !

ARNOLFO, *a Lucinda, allegramente.*

Sicuro ! C' è il notaro !

CLITANDRO

Venite !

LUCINDA, *abbracciando Arnolfo.*

O caro ! o giubilo !
Non reggo più !
Tutto il mio spasimo
un sogno fu !

ARNOLFO, *stringendola a se.*

Sì ! care mie viscere,
salva sei tu !
con questa trappola
non muori più.

LISETTA, *gettando dalla finestra le medicine.*

Giù, giù, barattoli,
boccette, giù !
La padroncina
non muore più.

CLITANDRO, *c. s.*

Ehi ! Signor Agapito !
Presto ! Un contratto !

CLITANDRO, *aside to Arnolfo.*

My man is here who keeps my books and letters.
He might assist us—

ARNOLFO, *finishing the sentence.*

Posing as the lawyer!

CLITANDRO

Ah, splendid!

ARNOLFO

Let us call him in!

CLITANDRO, *going to the window and calling.*

Here, you! Signor Agapito!

LUCINDA, *stamping her foot.*

Where's the contract?

ARNOLFO, *gaily, to Lucinda.*

All ready! Here's the lawyer!

CLITANDRO

Come here, sir!

LUCINDA, *embracing Arnolfo.*

Oh, perfect happiness,
Past all belief!
All my pain melts away
Like a dream at dawn!

ARNOLFO, *embracing Lucinda.*

Yes, my own, my darling one!
You are quite well!
The danger's over now,
I fear no more.

LISETTA

Flings the medicines out of the window.

There! There!
Away with you, you noxious drugs!
My mistress lives now,
In joy once more!

CLITANDRO

Here! Signor Agapito!
Quick with the contract!

Animo ! Ratto !
Venite su !

TUTTI

Un giorno simile
non torna più !

*Lisetta chiama due paggi, che portano l'abito di Lucinda ;
à preso un paravento e vi nasconde Lucinda, aiutandola
a vestirsi l'abito da festa. I paggi vanno e vengono,
affacciandosi a portare le robe di Lucinda. Lucinda
lascia fare, contenta ; va e viene dal paravento alla scena.*

SCENA OTTAVIA

*S' avanza il Notaro, un vecchio originale, dalla voce
stentorea, armato di grossi scartafacci.*

IL NOTARO, *complimentoso.*

Ossequio a tutti !

ARNOLFO e CLITANDRO

Salute a lei !

ARNOLFO

Si tratta...

IL NOTARO

So !

ARNOLFO, *indicando lo scrittoio.*

Ecco da scrivere...

IL NOTARO, *sedendo.*

Pronto !

CLITANDRO, *gettandosi a sedere sulla poltrona di Lucinda,
baciando i cuscini, felice.*

Oh delizia !

ARNOLFO

Io detterò !

Cammina su e giù, dettando con importanza.

La mia figliuola Lucinda...

IL NOTARO, *scrivendo velocemente.*

Fatto !

Come up at once!
Hurry now, faster, faster!

ALL TOGETHER

More perfect day of joy
Never was known!

Lisetta calls two pages, who bring Lucinda's clothes.

She hides Lucinda behind a screen, and decks her out in gay attire. The pages run in and out with Lucinda's garments. Lucinda contentedly submits. A constant buzz of movement to and from the screen.

EIGHTH SCENE

The Notary comes in, a quaint old fossil, with a stentorian voice: he carries bundles of papers.

NOTARY, *with polite gravity.*

Your humble servant!

CLITANDRO AND ARNOLFO

Most worthy man!

ARNOLFO

The business—

NOTARY

Yes!

ARNOLFO, *pointing to the writing-table.*

Sit there, and write.

NOTARY, *sitting.*

Ready!

CLITANDRO, *throwing himself on Lucinda's chair, hugging and kissing the cushions in delight.*

Joy and rapture!

ARNOLFO

I will dictate.

Walks back and forth, dictating pompously.

My well-loved daughter Lucinda—

NOTARY, *writing very fast.*

—'cinda

ARNOLFO, *si meraviglia, poi continua a passeggiare.*

E il gran dottore...

IL NOTARO

Lo so, lo so !

ARNOLFO

Metà de' beni...

IL NOTARO (*Il meravigliato stavolta è il Notaro!*)

Metà...

ARNOLFO, *a Clitandro.*

L' anello !

Clitandro offre a Lucinda un ricco anello e glielo pone in dito.

LUCINDA e LISETTA, *ammirando l' anello.*

Bello !

IL NOTARO, *a Clitandro e Lucinda.*

Le firme !

Il Notaro va a far firmare il foglio da Lucinda e da Clitandro.

LUCINDA e CLITANDRO

Fatto !

ARNOLFO, *strizzando l' occhie, a Clitandro.*

Si vola !

CLITANDRO, *ad Arnolfo sottovoce.*

Tutto per ridere !

ARNOLFO, *cercando di assumere un' intonazione solenne ;
congiungendo le mani di Clitandro e di Lucinda.*

Sposi, v' unisco !

Stende le mani sul loro capo, in atto di benedizione.

Che il ciel felici vi possa far !

LISETTA, *con compunzione comica.*

Amen !

*Il Notaro si avvicina a Clitandro ; gli porge il contratto,
che Clitandro sollecitamente intasca.*

ARNOLFO, *stops in surprise, then continues pacing up and down.*

And this great doctor—

NOTARY

I know, I know!

ARNOLFO

One-half my property—

NOTARY, *surprised in his turn.*

One-half.

ARNOLFO, *to Clitandro.*

The ring, Sir!

Clitandro places a handsome ring on Lucinda's finger.

LISSETTA AND LUCINDA, *admiring the ring.*

Lovely!

NOTARY, *rising, to Clitandro and Lucinda.*

Now sign your names.

The Notary makes Lucinda and Clitandro sign in turn.

LUCINDA AND CLITANDRO

All done!

ARNOLFO, *winking at Clitandro.*

Like lightning!

CLITANDRO, *to Arnolfo, under his breath.*

All for a jest, you know.

ARNOLFO, *in solemn tones, joining Lucinda and Clitandro's hands.*

Children, my blessing!

Stretching out his hands in benediction.

May heaven guard you through all your life!

LISSETTA, *with comical misgivings.*

Amen!

The Notary hands the contract to Clitandro, who pockets it carefully.

IL NOTARO

Fatto ! Fatto !

LUCINDA, *graziosamente a Clitandro.*

Siete dottor dell' anima !

Da dubitar non v' è !

CLITANDRO

Sono dottor dell' anima !

Da dubitar non v' è !

LISETTA, ARNOLFO e IL NOTARO

Egli è dottor dell' anima,

A i suoi criteri a se !

SCENA ULTIMA

Dal fondo avanzano musici, ballerini, danzatrici. Attratti dal rumore festoso accorrono i familiari. Grande meraviglia di tutti.

ARNOLFO, *che non comprende, si rivolge a Clitandro, interrogandolo.*

Che roba è questa ?

CLITANDRO

Niente ! Son musici
e ballerini, per tripudiar !

ARNOLFO

Ma voi...

CLITANDRO

Ne ò sempre
al mio servizio,
gl' infermi spiriti a rallegrar !

ARNOLFO, *convinto.*

Che testa !...

Alla gente che entra a mano a mano.

Avanti !

Ma che legion !

NOTARY

All done!

LUCINDA, *prettily, to Clitandro.*

My heart is cured by you alone!
Is cured by you alone!

CLITANDRO

Her heart is cured by me alone,
No man can doubt this truth!

LISSETTA, ARNOLFO, NOTARY.

This man can cure the heart in pain,
The secret's his alone.

NINTH SCENE

Musicians and dancers enter at back; attracted by the music, the household assembles. All are greatly astonished.

ARNOLFO, *not understanding, questions Clitandro.*

What is this fooling?

CLITANDRO

Nothing;—some dancers,
A few musicians to wish us joy.

ARNOLFO

Then you—

CLITANDRO

I keep them in my service,
To drive the dumps away
And cheer sad hearts.

ARNOLFO, *satisfied.*

A genius!

To the people streaming in.

Come in then!
But what a crowd!

Al colmo della soddisfazione, a Clitandro.

Cane d' un medico !
Qua qua un bacion !!

Abbraccia e bacia Clitandro, che sorride trionfante. Danzetta di ballerine piccole, che riescono a distrarre Arnolfo, che le guarda ballare, felice. Frattanto i paggi adornano Lucinda di gioielli.

MUSICI e FAMILIARI, *trattenendo e stento le risa.*

Sor Arnolfo, molto ben !
Esemplare d' un papà !
Nozze e feste in un balen !
Ah ah ah ah ah ah !

ARNOLFO, *godendosela, col Notaro.*

Qui ciascun per fermo tien
che sul serio qui si fa !
Nozze e feste in un balen !
Ah ah ah ah ah ah ah !

LUCINDA, *a Lisetta e Clitandro, compassionando suo padre.*

Io ne ò rimorso !
Mi fa pietà !

CLITANDRO

Deh, non pensiamoci !
Perdonerà !

LISETTA

Eh, non pensiamoci !
Perdonerà !

Clitandro e Lucinda si uniscono alla danza. In un momento che Arnolfo volge le spalle, Clitandro s' apre un varco tra le ballerini e trascina via con se Lucinda. Le danzatrici grandi e belle circuiscono ora Arnolfo sempre più stretto, danzandogli languidamente intorno ; Arnolfo è affascinato e si mette a danzare lui pure. Il movimento si fa sempre più incalzante. A un tratto Arnolfo, stupito di non vedere Lucinda, s' insospettisce ; la cerca ; si fa largo tra le danze ; interroga ansioso Lisetta, che, in piedi sopra una sedia, è intenta a battere il tempo.

Simply delighted, to Clitandro.

Devil of a doctor!
My own dear son!

*Embraces and kisses Clitandro, who smiles triumphantly.—
The smaller dancers seek to amuse Arnolfo with their
antics; he watches them delightedly. Meanwhile, pages
adorn Lucinda with jewels.*

CHORUS, *all trying to restrain their laughter.*

Sir Arnolfo, here's good luck!
What a father we have here!
Like a flash this wedding comes!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ARNOLFO, *with Notary, trying to restrain his laughter,
chuckling to himself.*

Ha! They all believe it's true!
They believe it's solemn truth!
Like a flash this wedding comes!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

LUCINDA, *to Lisetta and Clitandro, with a twinge of com-
punction.*

I feel remorseful!
My poor Papa!

CLITANDRO

Dearest! set your mind at ease!
He will forgive!

LISETTA

Come, set your mind at ease!
He will forgive!

*Clitandro and Lucinda dance together: Seizing a moment
when Arnolfo's back is turned, Clitandro opens out a
passage through the ranks of the dancers and hurries
Lucinda off. All the dancers crowd on to Arnolfo,
dancing alluringly round him.*

*Arnolfo is fascinated, and begins to dance too. Little by
little, the whole assembly, musicians and all, join in the
rhythmical movement. The excitement grows faster and
faster. Suddenly Arnolfo realizes, to his amazement, that
Lucinda is not there: with growing suspicion he seeks her
among the dancers: he questions Lisetta anxiously: she
is standing on a chair, beating time to the music.*

ARNOLFO

Ma Lucinda e il dottore... dove son ?

LISETTA, *come cadendo dalle nuvole.*

E domandate a me, signor padron ?

LUCINDA e CLITANDRO, *da lontano.*

Sembra ai miei sguardi il mondo
non fatto che di te !

ARNOLFO, *comprendendo finalmente ; battendosi la fronte.*

Ah ! me l'àn fatta !

Tenta di uscire, impedito rumorosamente da tutti.

Manigoldi ! Canaglia !

CORO

Sor Arnolfo, molto ben !

Gli ballano furiosamente intorno, sballottandolo qua e là, impedendogli di uscire, facendolo danzare a forza. Lisetta, ch' era uscita, ritorna con la grande bambola dell' atto primo e gliela getta tra le braccia. Grande allegria.

CALA LA TELA RAPIDAMENTE

ARNOLFO

But Lucinda and the doctor—where are they?

LISETTA, *as though suddenly brought down to earth.*
And how should I know that, my honoured lord?

LUCINDA AND CLITANDRO, *in the distance.*

Love, you turn all to enchantment,
With you alone is joy!

ARNOLFO, *understanding at last, beating his forehead.*

Ah! They have tricked me!

*He tries to run out, but is surrounded and forced to join
in the whirl of the dance.*

You wretches! you scoundrelly pack!

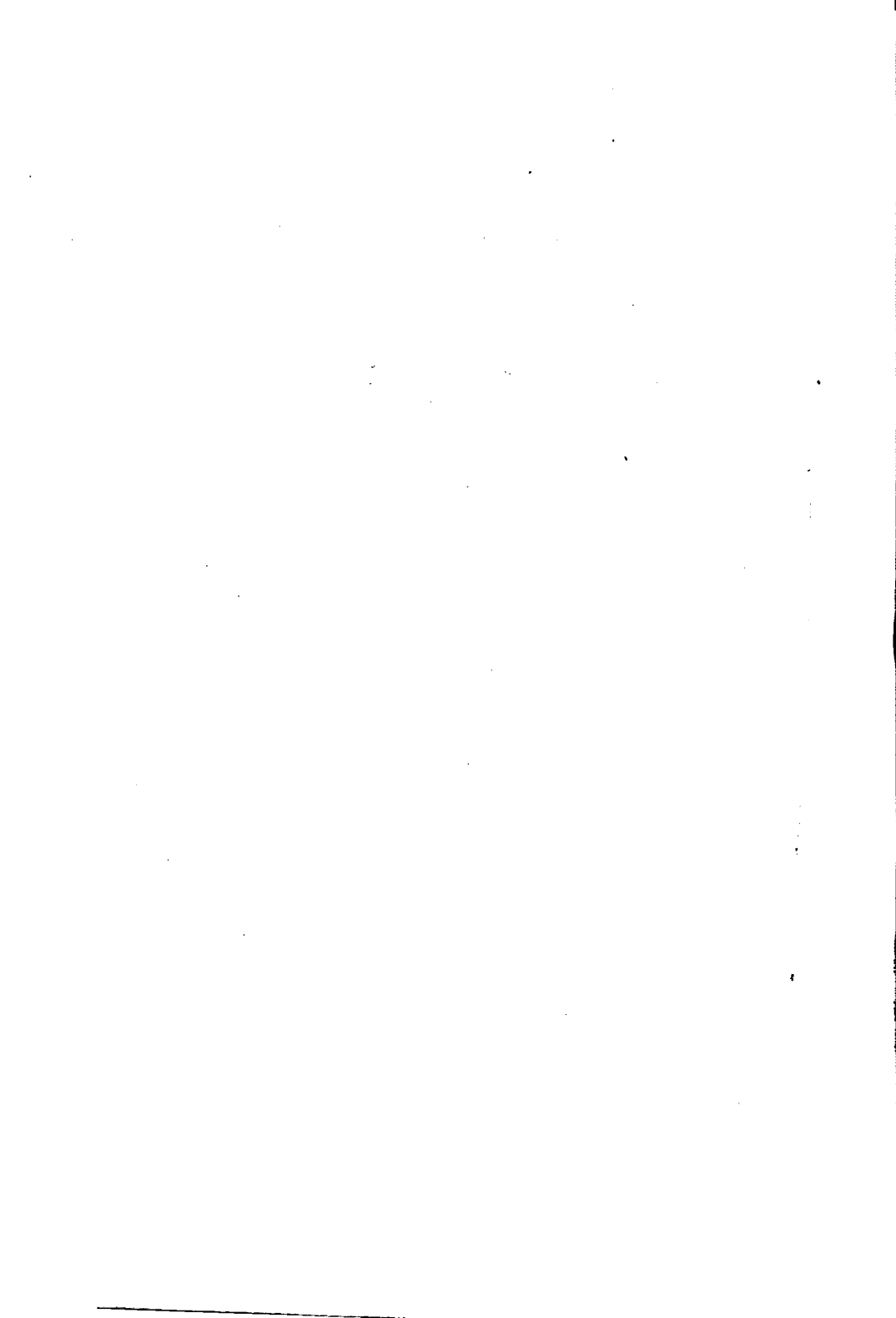
CHORUS

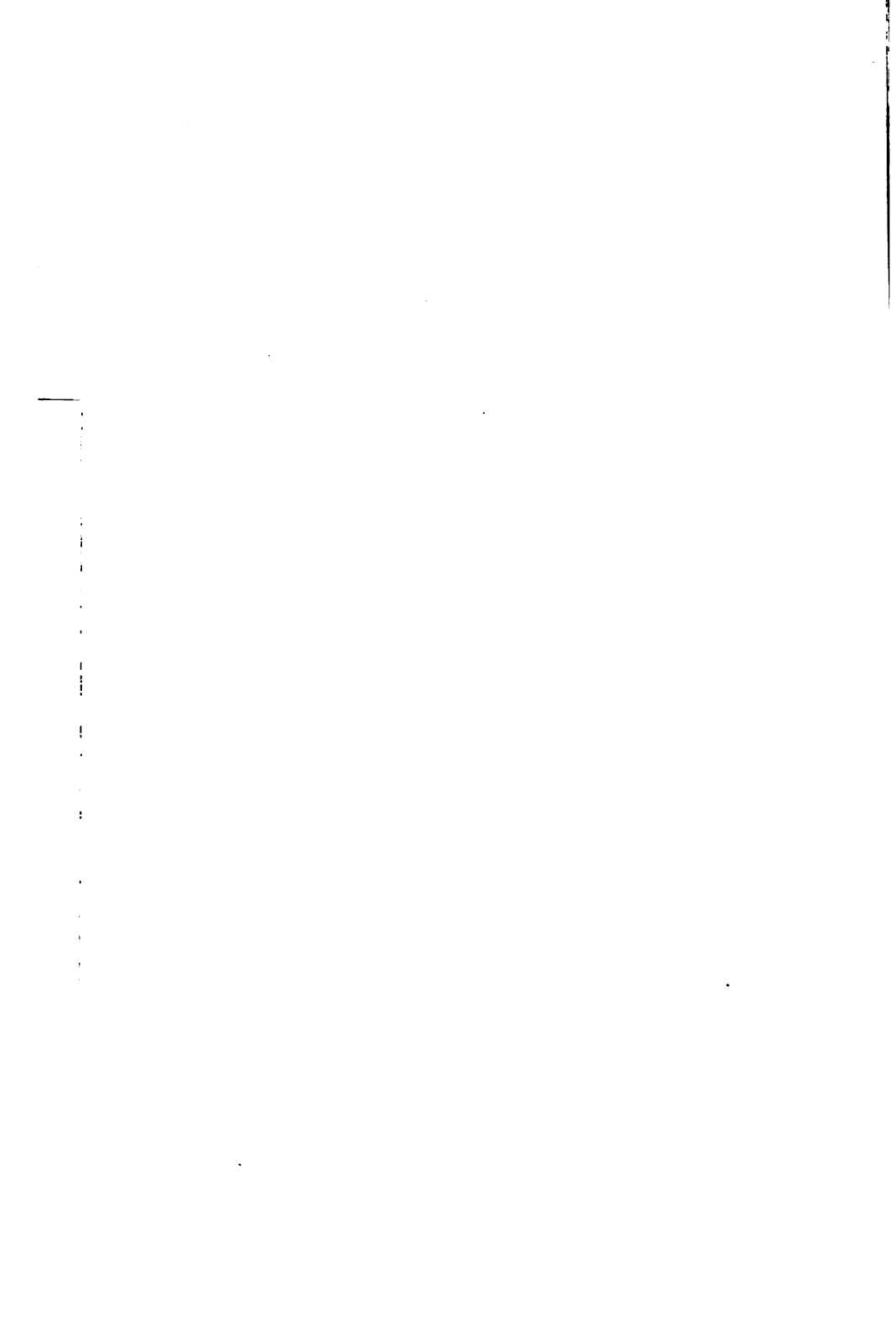
Sir Arnolfo, here's good luck!

*They dance around him furiously, pushing him hither and
thither, making him dance with them, and preventing his
escape.*

*Lisetta, who had gone out, returns with the big doll used
in the First Act, and throws it into Arnolfo's arms amid
general merriment.*

QUICK CURTAIN





Mus 571 .436

Doctor Cupid : (L'Amore Medico) : m

Loeb Music Library

ASL1009



3 2044 040 898 157

